

4539.

1347

Saksa keele

õppimise juhhatamine.



Saksa valmis pigitud 25 kopp. hõbbedat.

Cartus 1865.

Trükitud ja müa E. J. Karowi jures.

1347

N<sup>o</sup>. 4539.

# Saksa keele õppimise juhhatamine

marahwa kasuiks kirjotud.

I. jaggo.



Waat poeg, aead mudawad,  
Ennam moistust nouawad.  
Sest ei sa siin ilmas sul  
Karjast, abdrast, äglast küll;  
Waid sa pead holega,  
Dnma moistust atiwama,  
Saksa keelt siit õppima: —  
Et kõlkiil mees sust ma peäl saats  
Ja kasjo, rõmo, sa sest nääks.



Tartus 1865.

Trükkitud G. J. Karowi kullo ja warraga.

№. 1347

Von der Censur gestattet.

Dorpat, den 19. October 1864.

(Nr. 150.)

1347



## Ceskönne.

Sest et neid mamehhi pääw päwalt rohkem saab, kes isfi jedda kahhetsewad, et nad saksa keelt ei moista ja omma lastele selle kele tundmist wägga sowiwad; agga et neil ei olle jedda joudo omma lapsi saksa kele oppimisse koli panna — siis ollen minna nouuks wötnud ühhe saksa kele oppimisse ramatut lühhidelt kofkoseäda.

Selle ramato sees, lodan minna, woiwad ka pärris talloinnimeshed saksa kele tundmist isfi kätte sada, ilma et neil waja olleks linna koli minna. olgo et wahhest omma lähhidelt ja maal ka weikest abbi ja juhhatamist oppimisses jure wöttaks. Agga nenda kui igga majaehhitusfel peab allust pannema, enne kui lastakse mürid kõrgemaks tousta, nenda ei woinud ma selle praego käes ollewa ramato esimeses jaus ka mitte rohke minne juhhatust anda, kui saksa kele luggemist ja esimest sannade ja kõnne tundmist. Kui Summal terwist hoiab, siis lubban ehf teisel aastal teise ramato jaggo jure kirjutada, kus sees isfiärranis saksa kele kõnnedest süggawamat tundmist saab antud ja peaning aeasannade muutmistest selletud.

Ta kui siis näikse, et selle ramato prukimissest rahwa sees

himmo touseb ja kasso tuntasse, siis woin ka kolmandamal aastal nago selle lele oppimisse kinnitussels kolmandamat jaggo kirjotada, kus sees usfin oppia keitsuggu saksa lele kirjotud kennad juttud ja laulud omma mele jahhutamisfels ja romus-tamisfels leiab.

Wötke siis sedda esimeest hakkatust heaks ja Jummal argo feelgo omma onnistust jure andmast.

12. Septembril 1864.

**G. W. Schneider.**

# Saksa keele luggemisse juhhatamine.

## Saksa keele tähhed ja eestjuhhatamine.

**I.** Saksa keele kirjatähed on loo järrele kahtkümmendviis, ja otse kui ka ma keele tähhed, on teised vokalid ehk heälega tähhed, need on: a, e, i, o, u, y (ipfilon), ja ka need heälega tähhed, mis kahhe heälega-tähtede kokkoseadmisse läbbi tulleswad: ae ehk ä, ai, au, ei, eu, oe ehk ö, ue ehk ü, äu; —

teised konsonantid ehk heäleta tähhed, need on: b, c (tse), d, f (ehw), g, h, k, l, m, n, p, q (ku), r, s, t, v (hwau), w, x (iks), z (tset).

**II.** Sure tähtedega kirjotab saksa rahwas:

- 1) keik könne hakkaja esimesse sanna esimest tähte,
- 2) igga esimest tähte ühhe punkti järrel,
- 3) igga sanna esimest tähte, mis ühhe asja ehk loma ehk olle-mist tähhendab, se on igga peasanna esimest tähte.

**III.** Igga saksa keele peasannale pannakse ennamiste ifka üks weike sanna ette, mis suggusannaks nimmetakse ja kedda mitte makele isfisannaga ei sa tähhendada. Keik nimmesannad arwatakse suggu polest kolmearrolisjeks ja sest on ka saksa keele peasannade tähendusjeks kolm suggusannad:

- 1) mehhesuggusanna „der“ [ärä loe mitte kowwa „ter“ waid pehme „der“, nenda kui makele sanna wadder teine silb], ehk ka „ein“ (üks): der Mann, mees, ein Mann, üks mees;

- 2) naesefuggufanna „die“ (loe di), ehf „eine“ (üfs): die Mutter, emma, eine Mutter, üfs emma;  
3) asjafuggufanna „das“ [ärre loe mitte „tas“ waid „das“, nenda kui mafele fannas waldas teine silb] ehf „ein“ (üfs): das Kind, laps, ein Kind, üfs laps.

## Seälega tähhed ehf wofalid.

### **A, a.**

1) Agga hoia selle eest, et mitte janna hakkatusses a assemele ha ei loe, ning ka selle eest, et mitte ha assemele a ei loe.

alt, wanna.

halt, pea.

der Arm, käewars.

der Harm, kurwastus.

die Art, fuggu.

hart, köwwa.

der Arbeiter, töteggia.

die Tante, täddi.

die Leinwand, linnane rie.

undankbar, tännamatta.

umarmen, ümber kaela hakkama.

der Abend, öhto.

### **a, a.**

2) Piisfut sannade sees saab a pittendud kahhe a läbbi.

der Aar, kul.

das Haar, juuks.

der Aal, angrias.

das Aas, raibe.

die Saat, seme.

ein Paar, üfs paar.

die Waare, kaup.

### **ah.**

3) a saab ka järrelseiswa h läbbi pittendud, otsekui ollets mitte ah waid aa kirjotud.

das Jahr, aast.

der Rahn, lootfit.

ahnen, enne moistma.

Hahn, kul.

die Wahl, wallitseminne.

die Nahrungsmittel, toidusse road.

das Abendmahl, öhtosümaaeg.

wahr, tössi.

### **ä.**

4) ärmer, waesem.

älter, wannem.

die Härte, kowwadus.

die Männer, mehhed.

kämmen, fuggema.

die Kälte, külme.



**áb.**

5) ä saab fa h läbbi pitkendum otsekui a.

die Mehre, wilja pea.

die Röhne, lootfikud.

die Hähne, kuffed.

nähren, toitma.

erwählen, ärrawallitsema.

die Röhne, lat.

**ai.**

6) der Kaiser, keiser.

die Waife, waene laps.

der Mai, lehhe ku.

der Hai, haikalla.

die Haide, nöm.

**au.**

7) aus, wälja.

das Haus, maja.

die Taube, tui.

die Maus, iir.

die Haut, nahf.

hauen, löma.

der Auerhahn, möttus.

die Raupe, us.

**auh.**

8) au saab fa h läbbi pitkendum otsekui a jures sai öppetud.

rauh, karrune.

**äu.**

9) die Kräuter, rohhud.

träumen, und naggema.

räumen, tühjendama.

die Häute, nahhad.

läute, tömba kella.

**©, e.**

1) Agga hoia selle eest, et mitte sanna haffatusses e asfemele he ei loe, ning fa selle eest, et mitte he asfemele e ei loe.

er, temma.

her, fia.

die Tenne, rehheallune.

die Eltern, wannemad.

die Henne, fanna.

der Herr, herra.

hell, jelge.

erkennen, ärratundma.

**ee.**

2) Pissut sannade sees saab e pitkendum kahhe e läbbi.

der Alee, ristifhein.

leer, tühhi.

das Heer, wäggi.

das Meer, merri.

die Alee, ait.

**eh.**

3) e saab ka järrelseiswa h läbbi pittendud, otsekui olleks mitte eh waid ee firjotud.

der Lehrer, öppetaja.

das Reh, metskits.

nehmen, wõtma.

mehr, rohkem.

der Fehler, sallaja salgaja.

ehren, auustama.

**ei.**

das Ei, munna.

eilen, ruttama.

heilen, terweks sama, terweks teggema.

der Wein, jodaw wiin.

heim, koddo.

nein, ei mitte.

**eu.**

5) eu ütteldakse nenda wälja kui „öi“ ehk nenda kui ses Sarema firriko nimmes Peude ettetulleb.

die Gule, öful.

heute, täna.

neun, ühheksa.

das Heu, heinad.

die Leute, rahwas.

die Keule, nui.

heulen, ulluma.

treu, tru.

**J, i.**

1) Agga hoia selle eest, et mitte sanna hakkatuses i asfemele hi ei loe, ja ka selle eest, et mitte hi asfemele i ei loe.

in, sees.

hin, senna jure.

irren, efsima.

der Himmel, taewas.

der Wille, tahtminne.

hinken, lonkama.

wir, meie.

die Wittwe, lesk naene.

**ie.**

2) i saab järrelseiswa e läbbi pittendud, otsekui olleks firjotud ii. nie, ellades.

wie, kuidas.

die Kniee, põlwed.

hier, siin.

**ih.**

3) i saab ka järrelseiswa h läbbi pittendud.

ihr, teie.

ihm, temmale.

ihn, tedda.

Ihnen, teile, neile.

**ieh.**

4) ie saab ka järrelseiswa h läbbi pittendud.

er lieh, temma lainas.

**J, j.**

das Jahr, aasta.		jung, noor.
der Jude, Juut.		

**S, o.**

1) Agga hoia selle eest, et mitte sanna hakkatuses o asfemele ho ei loe, ja ka selle eest, et mitte ho asfemele o ei loe.

der Ort, koht.		die Wolke, pilw.
der Hort, kaljo.		das Wort, sanna.
das Horn, sarn.		das Korn, willi.

**oo.**

2) Pisfut sannade sees saab o pittendud kahhe o läbbi:

das Loos, liiff.		der Moor, so.
das Moos, sammal.		die Insel Moon, Muihho ma.

**oh.**

3) o saab ka järrelseiswa h läbbi pittendud otsekui olles kirjutud oo

das Ohr, förw.		wohnen, ellama.
hohl, önes.		der Lohn, ärratassuminne.
ohne, ilma.		wohl, heästi.

**ö.**

4) das Öl, ölli.		der Löwe, löwvi.
die Hölle, pörgo.		die Wörter, sannad.
hören, kuulma.		die Kröte, kärnane kon.

**öh.**

5) ö saab ka järrelseiswa h läbbi pittendud.

die Höhle, koop.		das Ohrlein, förwofenne.
höhlen, önistama.		entwöhnen, ärrawoörutama.

**ll, u.**

1) Agga hoia selle eest, et mitte sannahakkatuses u asfemele hu ei loe, ja ka selle eest, et mitte hu asfemele u ei loe.

und, ja.		die Lumpen, hilbud.
der Hund, foer.		der Punkt, punkt.
nun, nüüd.		krumm, kurafas.

**uh.**

2) u saab järrelseiswa h läbbi pittendub.	
die Kuh, rahho.	die Uhr, kel.
die Kuh, lehm.	das Huhn, kanna.

**ü.**

3) der Müller, mölber.	die Hütte, kübbarad.
die Würmer, usfid.	die Hütte, urtsif.
die Mütter, emmad.	der Hüter, hoidja.

**üh.**

4) ü saab ka järrelseiswa h läbbi pittendub.	
kühl, willo.	die Hühner, kannad.
die Mühle, weske.	

**y, y.**

y tulleb ainoukfi möraist kelist woetud sannades ette ja temma heäl seisab i ja ü wahhel.

die Pyramide, piramiid.	die Sylbe, silb.
die Synode, öppetajatte kofkofäiminne.	der Gyps, kits.

**Seäleta tähhed ehk Konsonantid.**

**B, b. P, p.**

Rehme b ja köwwa p wahhel polle sakja keles sanna löppetusses mitte suremat wahhet kuulda;

knapp, kitsas.	das Lob, kitus.
lieb, armas.	halb, pool.
das Kalb, wafikas.	plump, harrimatta (innimenne).

Sedda ennam pea nende wahhet sanna hakkatusjel ja keskel kinni.

das Bein, jalg.	Babel, Pabeli lin.
die Bein, waew.	die Blaubeeren, sinnikad.
leben, ellama.	der Bube, pois.
die Lippen, uled.	das Papier, pabber.
die Biene, messilind.	laben, süddant kinnitama.
die Pappel, sakfama aaw.	die Lappen, Lappi rahwas.

**D, d. 3, t.**

1) Pehme d ja kōwma t wahhel polle sassa keles sanna löppetusses  
juremat wahhet kuulda:

bunt, kirriwenne.

der Bund leppitus.

die Welt, mailm.

das Kind, laps.

bald, pea.

er ballt, ta teeb kuli.

das Kind, ellajas.

rinnt, joseb (wesfi).

Sedda ennam pea nende wahhet sōnna hakkatussel ja keskel finni.

er betrat, temma astus sisse.

der Drang, tungiminne.

die Taube, tuifenne.

die Daube, wadi laud.

treiben, aiama.

drei, kolm.

dein, sinno.

jeder, iggatiis.

jäte, kitku umbrohto.

der Widder, jäär.

das Wetter, ilm.

**th.**

2) th loetakse peaaego kui t üffi:

der Thee, te wesfi.

die Thräne, silma wesfi.

theuer, kallis.

Draht, traat.

thun, teggema.

theilen, jaggama.

**dt.**

3) th loetakse otsekui t üffi:

todt, furnud.

die Todtenbahre, krae jallad.

**C, c. 3, 3.**

c prukitakse sanna hakkatusses ainouüffi woöbraist kelist woetud san-  
nades ja ütteldakse wahhest kui k wahhest jälle kui 3 (ts) wälja. Kui  
temma järrel need tähhed a e i ö y seisawad, siis loetakse kui 3, muido  
iffa kui k; olgo et ka h temma järrel seisab.

der Chor, foor.

der Christ, ristiinnimenne.

der Kalender, kalender.

Carl, Kaarl.

die Cigarren, figgarid.

die Zahl, arro.

zart, penifenne.

der Zuber, tower.

der Communicant, lauale käija.

cetiren, kohto ette kutsma.

die Eigorien, figgori jured.

copuliren, kofkolaulatama.

das Erz, wasf.

die Zeile, ridda.

zittern, wärrisema.

der Zaun, aed.

§.

die Zige, nissa.	wehen, ihuma.
der Wig, terraw meel.	die Barentage, karrokap.
der letzte, wiinne.	hezen, aiama.

**Ch, ch. — G, g. — R, r. f.**

ch hütakse kui makele h selle sannaß „rahwas.“	
die Hechel, linna arri.	das Hündchen, koerokenne.

1) Sanna löppetusses loetakse g kui temma eesseijaw täht üks haelega täht on otsekui ch.

das Tuch, rätkif.	der Bauch, köht.
er trug, temma kandis.	saug', imme.
er kroch, temma romas.	bleich, ilma jummeta.
der Trog, kiinna.	neig', nikkuta.

2) Muudo loetakse pehme g sanna löppetusses ifka kui kowwa f.

der Dung, sönnif.	der Wink, käega näitminne.
die Bank, penf.	er hing, temma rippus.
das Ding, asfi.	lang, pitf.
der Ring, sörmus.	der Hering, hering.
er ging, temma läfs.	linfs, wasjak.

3) Suremat wahhet pea g ja f wählhel sanna kess paikus, agga pea sanna kess paikus ka wahhet g ja ch wählhel.

die Wache, waht.	der Zügel, warrus.
die Wage, kaal.	die Zucht, karristus.
walken, wannutama.	die Zukost, körwalinne sööf.
tränken, jootma.	nagen, hammastega närrima.
träge, laiff.	der Nacken, kuffal.
trächtig, poegmas.	der Nachen, lootjif.
der Magen, köht.	machen, teggema.
das Mark, üddi.	

4) Sanna hakkatusses loetakse g kui temma järrele need tähhed e i ä ö seismad otsekui j (jod), muudo ifka g.

die Gabe, and.	der Gärtner, aednif.
das Gebot, käff.	das Gewicht, kaal.
der Gedanke, mötte.	die Gegend, köht.
glatt, sille.	Gott, Zummal.
das Geld, rahha.	die Grille, kilf (das Heimchen).

**chs. — K, r.**

chs loetafse ifka otjekui r. loe „ks.“	
das Examen, prowiminne.	der Luchs, ilwes.
die Art, kirwes.	das Wachs, wahha.
das Exempel, eksempel.	der Dachs, mägger.
heren, nöidma.	der Wuchs, kaswaminne.

**č.**

č on nisammafuggune kui olleš kirjotud čč.	
drücken, waotama.	die Ecke, nurf.
die Brücke, šild.	wecken, ärratama.
der Augenblick, šilmapišk.	das Glück, ön.

**F, f. — Ph, ph. — V, v. — W, w.**

f, ph ja v hiiutafse ühtwiši wälja ja nad on köwwama heäleğa kui w. Ommeti nouđko mainnimenne nende tähteđe wäljahüüdmist šašša rahwa käest.	
die Wand, sein.	der Vater, isja.
er fand, ta leidis.	vorwerfen, ettewiškama.
die Philister, Wilistid.	vorfinden, ette leidma.
vier, nelli.	der Vogel, lind.
die Pflicht, šeadus.	das Volk, rahwas.
pfropfen, pošima.	pflügen, kündma.
Philiph, Wilup.	offenbaren, ilmuma.
die Verzweiflung, meleärraheitminne.	der Ofen, abhi.
der Topf, pot.	voll, täis.
ungefähr, šoggematta.	der Verkauf, müiminne.
fürchterlich, šolle.	Gift, šurma rohhi.
der Haufe, unnif.	die Pfrieme, naaşkel.

**L, l. M, m. N, n. R, r.**

lachen, naerma.	das Land, ma.
murren, nurrišema.	der Mantel, mäntel.
nennen, nimmetama.	der Nachbar, naber.
reden, räkima.	der Rock, kuub.

**Qu.**

„qu“ loe kui „kw.“	
die Qual, waem.	quer, rišti.
die Quelle, allifas.	die Quittung, käefirri.
der Querl, wişpel.	quicken, künuma.

**S, s, sch, s, š, st, sp.**

1) Urra loe sanna hakkatuses ja keff sanna sees mitte nenda waljuste i kui jedda ma keles tehakse, waid ifka pehmeste, otsekui selle sannas „wesjine.“

der Sohn, poeg.  
der Sold, moon.  
die Sense, wikkat.  
sieben, seitse.  
senden, saatma.

der Besen, luud.  
das Entsetzen, ehmatas.  
der Besuch, katsminne.  
lesen, luggema.  
umblasen, ümberpuhkuma.

2) šš ja sanna löppetuses šš hassen, wiškama.  
besser, parrem.  
draußen, wäljas.  
ungeessen, šomata.

hütasse wälja kui ma kele i.  
er muß, temma peab.  
der Verdruß, pahhandus.  
der Gruß, terretaminne.  
der Fleiß, ussinus.

3) selle tähhe sch wäljahüüdmitš kule saksä rahwa suust.  
der Schein, paistus.  
das Schwein, šigga.  
der Schweiß, higgi.  
die Schneide, terra.

veršhenken, ärrafinkima.  
unschuldig, ilma šüta.  
tauschen, wahhetama.  
löšhen, kusstutama.

4) šp ja st loetakse sanna hakkatuses otsekui olleks kirjutud „šp“ ja „št“.

der Stühm, tuiš.  
der Streit, tülli.  
der Stiefel, japas.  
die Stricknadel, šukka warras.  
die Stadt, lin.  
verstehen, moišima.

špät, hilline.  
špeien, šüllitama.  
štošen, toukama.  
die Spur, jälg.  
bestrafen, trahwima.

**Weinahe gleichlautende Wörter. — Pea ühhesugguse heälega sannad.**

**21.**

alle, Male — die Able des Schusters, die Halle.	keif, angriad — kimg seppa naaskel, eestkodka.
der Abend — habend, astig, hastig.	šhto — se kellel middagi on, ofja- linne, äkkilinne.



aber — der Haber.	agga — kaerad.
die Acker — der Hader — das hat er.	soon — wiħastaminne — se on temmal.
er aß — das Nas — der Haß.	temma söi — raibe — wiħa.
die Aecker — der Höcker.	pöllud — küür.
ächt — der Hecht.	selge — awwi.
das Gesetz ablesen — die Wache ab- lösen.	käsko ärraluggema — wahti ümber- wahhetama.
dem Hahne — ich ahne.	kuffele — ma tunnen enne.
das Haus — aus.	maia — wälja.
die Kornähre — die Ehre — das Dehr der Nadel — höre.	wiljapea — au — nöelafiln — kule.
alt — halt.	wanna — pea.
Ich bin in Aengsten — die engsten Straßen — den Hengsten.	ma ollen häddabes — feige kitsamad ulitjad — täkfudel.
die Alten — halten.	wannad — piddama.
Amen nach dem Gebete — nachahmen.	Amen palwe peale — järrele teg- gema — immeja lastel on ammed — kohw.
Die Säuglinge haben Ammen — der Hamen.	kartus — sinna rippud — waene soldat — söawäggi — kur- wastusfes.
die Angst — du hangst — der arme Soldat — die Armee — im Harne.	wälja külwaminne — näggo.
das Ausjäen — das Aussehen.	sööt — winna ankur.
der Anger — der Wein Anker.	palluminne — su sisse waltetama.
das Anliegen — anlügen.	ärrapuhhuma — järrelejätma — kui nad ärraluggesid.
abblasen — ablassen — da sie abla- sen.	peäle — kuhhi.
auf — der Hauf.	

**B.**

Die Todtenbahr — das baare Geld — der fruchtbare Acker — ein Paar Stiefel.	jurno kandmissje raam — selge rahha — wiljalinne pölb — üks paar sapad.
die Backen — einpacken — Brodt- backen.	pössjed — sisssepattima — leiba küp- setama.
bähen — in den Bächen.	hauduma — oiade sees.
Sie baten — die Paten — baden — der katholische Pater — der Bader.	teie pallusite — wadderid — sup- lema — katolikko preester — habbemeaiaja.

bald — der Schnee ballt sich.  
 die Bank — bang.  
 der Bassänger — der Paß des  
 Wanderers.  
 der Bast — das paßt sich.  
 die Bären — Erdbeeren — ich kann  
 entbehren — gebären.  
 beten — die Betten — Gartenbeete.  
 wenn er anböte — und bäte.  
 die Hunde bellen — Mit den Schnee-  
 Bällen.  
 er befühlt — er beziehlt.  
 begleiten — bekleiden.  
 beide — das Gebäude — die Krieges-  
 beute.  
 die Beichte — er beugte sich.  
 Mit dem Beile — die Beule.  
 das Bein — die Pein.  
 bereit — er bereut.  
 berichtigt — berichtet.  
 die Brücke — die Perücke.  
 beschweren — beschwören.  
 ich habe gesehen — besäen — die bösen  
 Kinder — die Besen.  
 besser — böser.  
 betagt — mit Bedacht.  
 die Zeugen — zeigen.  
 bieder — bitter.  
 der Biß — bis.  
 bitten — bieten.  
 die Bitte — Milchbütt.  
 die blaffen Kinder — blasen.  
 die Blässe — die Blöse.  
 der Boden — sie boten.  
 das Brettchen — das Bröddchen.  
 die Bräute — die Breite.  
 die Brillen — brüllen.

pea — lummi pallib ennaft.  
 pent — kartlik.  
 passilaulja — tee käija pas.  
 niin — se sünnib.  
 karrud — majikad — ma woin ilma  
 olla — sünnitama.  
 palived teggema — wovid — aia  
 peenrid.  
 kui ta passuks — ja palluks.  
 foerad haukuwad — lumme kulidega.  
 temma katsub — temma kässeb.  
 saatma — ridisjepannema.  
 möllemad — maia — söa saaf.  
 piht — ta kummardas ennaft.  
 kirwega — muht.  
 jalg — piin.  
 walmis — ta kahhetsseb.  
 fulus — öiendud.  
 sild — parruf.  
 rasteks teggema — ärrawannutama.  
 ma ollen waatnud — külwama —  
 kurjad lapsed — luad.  
 parram — kurjem.  
 wanna — järrele mötlemisfega.  
 tunnistus mehhed — näitma.  
 auus — fibbe.  
 hammustama — funni.  
 palluma — passuma.  
 palwe — pima piittid.  
 ilma jummeta lapsed — puhhuwad.  
 jummeta olleminne — allastus.  
 pohhi — nemmad passusid.  
 lauakenne — leiwakenne.  
 prudid — laius.  
 prillid — rökima.

die Butte — die Bude.  
 der Buter — die Butter.  
 sie befragten — befrachten.  
 das Ziegenböckchen — das Bäckchen.  
 das ausgebrütet Ei — gebrüht.  
 sich bücken — picken.

Ich dachte — es tagte.  
 die Dame — auf dem Mühlen-  
 Damme.  
 zu denen — dehnen  
 der dicke Mann — die Tücke.  
 die Dienste — die Dünste.  
 vor allen Dingen — Dingen.  
 mich dünkt — er dingt.  
 das Dorf — der Torf.  
 der dritte — die Tritte.  
 von dannen — die Tannen.  
 er verdiente — er verdünnte.  
 die Tinte — dir — die Thür.  
 die Dürre — die Thiere.  
 der tolle Hund — die Dohle.  
 ein Todter — Eidotter.  
 er drang — er trank.  
 er trat — der Draht.  
 sie drängten — sie tränkten.

Die Egge — die Ede.  
 das Ei — das Heu.  
 das Eis — heiß — er heißt.  
 die Eichen — mein eigen.  
 eilig — heilig.  
 der Eiter — der Euter — heiter.  
 er — her — ermahnen.  
 sich ermannen.

lesta kalla — pood.  
 kalkun — wöi.  
 nemmad küsijid — forma peäle  
 pannema.  
 sikkafenne — pakkifenne.  
 wälja aanutud munna — kuppatud.  
 kummardama — nofikima.

**D.**

Ma mötlesin — pääw toufis.  
 naesterahwas — westi tammi peäl.  
 nende jure — wennima.  
 jänme mees — tiggedus.  
 tenistusjed — wingud.  
 feige asjade eest — jõnnikut pan-  
 nema.  
 ma mötlen — temma tingib.  
 kulla — turbas.  
 kolmas — astumisjed.  
 siit ärra — männad.  
 ta tenis — ta teggi weddelaks.  
 tint — sinnule — ufs.  
 kuiv — ellajad.  
 hul foer — kirikohakkid.  
 üks jurnud — munna kollane.  
 temma tiffus — temma jöi.  
 temma astus — traat.  
 nemmad tiffusid — nemmad jootsid.

**E.**

Äggel — nurk.  
 munna — heinad  
 ea — pallaw — temma kutsutakse.  
 tammed — minno omma.  
 ruttulinne — pühha.  
 mädda — uddar — rõmulik.  
 temma — sia — maenitsema.  
 ennast mehheks teggema.

das Erz — das Herz.  
 euer Vater — die Eier.  
 die Gule — die Gile — heile — heule.  
 er erhält — er erhellt.  
 er erläßt — er erlöst.  
 das Ende — die Ente.  
 der Enkel — der Engel.  
 erretten — erröthen.

Im falle — auf dem Walle — das  
 fahle Pferd.

die Bratpfanne — die Wetterfahne  
 — die Wanne.

die Fackeln — wackeln.

er fällt — auf dem Felde.

der Faden — die Waden — waten.

ich befehle — die Pfähle — wähle.

die Ferse — die Verse.

viele — Füllen — fielen.

er fiel — das Pfühl — ohne Ge-  
 fühl — viel.

die Flagge — der flache Ort.

die Fliegen — die Flügel.

die Flaumfedern — die Pflaumen.

der Fluch — der Pflug — der Flug.

pflügen — fliegen.

die Pflicht — flüchten.

pfücken — Blumen pflücken.

er fragt — die Frucht.

in den Flüssen — fließen.

sich freuen — befreien.

der Fund — das Pfund — wund.

für — vier — der Führer.

der feiste Mann — die Fäuste.

ich fahre — die wahre Waare —  
 die Pfarre.

waff — südda.

teie isfa — munnad.

Deful — rut — parrane — ulwa.

temma hoiab — temma walgustab.

temma jättab — temma lunnastab.

ots — parts.

lapse laps — ingel.

peäsima — punnastama.

**F.**

Juhtumisses — walli peäl — paat  
 hobbune.

prae pan — tulelip — wan.

törwa küünlad — wabbisema.

ta lastis mahha — pöllu peäl.

jüld — järe marjad — weest läbbi  
 käima.

ma kässin — tulbad — wallitse.

konts — werjüd.

paljo — warsad — kuffusid.

temma kuffus — allus paddi — ilma  
 tundmatta — paljo.

lip — lagge koht.

kerbied — tiwad.

uddofarwad — plomid.

ärrawandminne — adder — lend-  
 minne.

kündma — lendma.

lodud seädus — ärrapaggema.

paikama — lillid noppima.

temma küsib — weddo.

jöggedes — jooskma.

ennast römustama — priisklastma.

leid — nael — hawatud.

eest — nelli — juhataja.

jämme mees — russifikad.

ma söidan — öige taub — öppetaja  
 asse.

die Feder — weber.	julg — egga.
der Better — fetter — das Wetter.	wenna poeg — raswafem — ilm.
die Feile — ich weile.	wiil — minna wiwitan.
die Feier — Feuer.	pühhitfeminne — tulli.
das feste Schloß — die Weste.	kindel luk — west.
er flieht — die Pflicht — er flieht.	temma koab — lodud seäduš — temma paeb ärra.
das Fleisch — der Fleiß.	liħha — usfinuš.
freilich — erfreulich.	kül — römustaw.
fragen — hervorragen — der Nachen.	küšsima — ettepaistma — kurf.
das Fuder — das Viehfutter.	koorm — ellaja söök.
freundlich — feindlich.	lahke — waenlase modo.
du führst — der Fürst — du wirst.	sinna juħhatad — würst — ja saad.
fülle — der Wille.	täida — taħtminne.

G.

Die Gans — ganz — die Kanzel.	anni — keif — kantjel.
das Garn — der Karren.	löng — kerro.
der Garten — die Karten.	aed — kaardid.
die Gasse — die Kasse.	ulits — rahha kassa.
das Geläute — die Leute — gleite — das Geleite.	kella löminne — rahwas — lib- bista — saatminne.
gehört — gehört — gehört.	auustud — knultud — förwadega.
das Gefühl — das Gemüth.	tundminne — rahwa hulk.
gelehrt — geleert.	öppetud — tühjentud.
das gute Gerücht — das Gericht — gerügt.	hea tunnistuš — kohhus — ſbi- deltud.
gerecht — geregt.	öige — ligutud.
gewähre — die Gewehre.	kule pallumiš — ſöa riistad.
gern — der Kern.	hea melega — terra.
das Gewand — gewandt.	rie — erk.
das Gewissen — gewiesen.	ſüddametunnistuš — juħhatud.
die Kletten — glätten.	tafjad — libbetaš teggema.
er glitt — das Glied — das Feuer glüht.	temma libbistaš — lige — tulli kumab.
der Gram — der Kram.	murre — kraam.
das Gras — kraß.	roħt — ſikke.
eš graut mich — das Kraut.	ħirm tulleb peäle — roħhi.

die Grenze — die Blumen-Kränze.	pirid — lille frantsid.
der Greis — der Kreis.	wanna mees — ma-kond.
die Griechen — kriechen — in den Krügen — rügen.	Kreeklased — romawad — förtfides — laitma.
die Güter — das Gitter.	moisad — raud wörröd.
der Geliebte — das Gelübde.	armastud — tootus.
gerecht — gerächt.	öige — wihhaga kätte makstud.
das Gerede — das Geräthe.	köhne — riistad.]
die Gunst — die Kunst.	armastus — kunst.
der Regenguß — der Ruß.	wihmafaddo — suandminne.
ich gerathe — gerade.	ma juhtun — öigeste.
das Gefinde — gutgesinnte.	tallo — hea melelised.
die Gründe — er grünte.	pohjad — ta haljendas.
vergolden — vergolten.	kuldama — kätte maksetud.

S.

Die Häfen — an den Höfen — der Hefen — die Öfen.	Saddama — moisade jures — perm ahjud.
die Hänge — enge.	uße hing — kitsas.
die Hacken — der Haken.	kablid — konks.
die Hähne — die Henne — höhne.	kuffed — kanna — teota.
der Hals — als.	kael — kui.
harre — die Haare — die Aare.	kannata — juuksed — kullid.
hart — die Art.	köwwa — wiis.
das Häschen — die Höschen.	jännesekenne — püksikenne.
Aschen.	hagikenne.
der Hase — auf dem Aase.	jännes — raibe peäl.
die Heerde — die Härte.	karrri — kurwastus.
er hörte — er ehrte — die Erde.	ta kulis — ta auustas — ma.
die Hasen — hassen.	jännesed — wihkawad.
die Häute — heute — die Eide.	nahhad — täanna — wanned.
heißer — heiser — die Häuser.	pallawam — ilma heäleta — honed.
der Held — er hält — erhellt.	wapper mees — ta peab — wal- gustud.
Die Helle — die Höhle — die Hölle die Elle — von dem Dele.	selgus — koop — pörgo — künar — öllist.
der Hengst — du hängst.	täk — sinna rippud.
heben — eben.	töstma — ühhetasjane.

der Heber — Eber.  
 die Hirten — sie irrten.  
 holen — im hohlen Baum.  
 her — der Herr — das Heer — er.  
 die Hütte — hüte dich.  
 die Hände — behende — das Ende.  
 der Hecht — er hegt — ächt.  
 heulen — heilen — eilen.  
 helst — die Hälfte — der Elste.

er hemmt — das Hemd.  
 ich hoffe — im Hofe.  
 hoffen — der Ofen.  
 ich habe gehört — langgeöhrt.  
 der Hund — und.  
 den Hunden — unten.

er ist — er ist — er hißt das  
 Segel auf.

jekt — er ergözt sich.  
 Jhnen — innen — von hinnen.  
 in Jhren Gedanken — irren.

kalt — es galt.  
 er kam — der Kamm.  
 er kann — der Kahn — die Kanne.  
 die Kelle — die Kehle.  
 die Keule — der Keil.  
 kühn — das Kinn.  
 die Kröte — die Gräte.  
 das Kissen — küssen — gießen.  
 die Meeresküste — die Kiste.  
 können — kennen.  
 das Küchlein — das Küglein.

laßt — die Last — ihr laßt.  
 Sie lasen — lassen.

töftja — kunt.  
 farjatsed — nemmad ekjüd.  
 toma — hönes puus.  
 sia — herra — söa wäggi — temma.  
 urtsif — hoia ennast.  
 käed — rutto — ots.  
 awwi — temma fallib — selge.  
 ulwama — parrandama — ruttama.  
 awwitage — pool jaggo — üksteist-  
 künnes.

ta kelab taggasi — särk.  
 ma lodan — moifas.  
 lootma — ahhi.  
 ma ollen kuulnud — pitfakörwaga.  
 foer — ja.  
 foerdel — al.

**J.**

temma sööb — temma on — ta  
 tömbab purjo lahti.  
 nüüd — temma römustab ennast.  
 teile — seestpooft — siit ärra.  
 teie mötlemiste sees — ekfima.

**K.**

külm — ta maßis.  
 temma tuli — peakam.  
 temma wöib — lootfif — weefan.  
 mürißepa lusjif — kurf.  
 nui — waggi.  
 julgeste — loug.  
 kummikon — kallalu.  
 paddi — sund andma — wallama.  
 merreäär — fast.  
 wöima — tundma.  
 kannapoeakenne — kulikenne.

**L.**

laske — foorm — teie luggesite.  
 teie luggesite — lasfma.

Lehren — Leeren.	öppetama — tühhendama.
Leider — die Leiter — leite — die Seute.	kahjo — reddel — juhata — rah- was.
Leise — die Läuse.	tassa — täied.
Lesen — lösen.	luggema — lahtipeästma.
das Licht — er liegt — er lügt.	küinal — temma on maas — temma walletab.
er lieft — die List — die Lüfte.	ta loeb — karnwalus — himmud.
er log — das Loch	temma walletaş — auß.
er litt — das Lied.	temma kannatas — laul.
das Lamm — lahm — der Schlamm.	tal — lümbakas — mudda.

**M.**

Die Macht — die Magd.	woimus — tüdruf.
einmal — das Mahl.	üksford — sömaaeg.
der Marder — die Marter.	töhf — waew.
das Meer — mehr — immer.	merri — ennam — ifka.
das Nieder — die Mütter — müder.	kamsol — emmad — ennam wästinud.
die Mode — die Motte.	wiis — foi.

**N.**

Die Nacht — er nagt — er naht.	ö — temma närrib — temma tulleb liggi.
die Nachteule — die Nachtheile.	ökuill — kahjud.
die nasse — Nase.	märg — ninna.
nein — neun — schneien.	ei — ühheksa — lund saddama.
genieße — die Nüsse.	sö — pähkled.

**O.**

Der offene Ofen — hoffen.	lahtine abhi — lootma.
der Orden — an vielen Orten — die Räuberhorden — der Ort.	autäht — mitmes kohhas — rööv- litte feltfid — abbi.
ohne — zum Hohne.	ilma — hirwitamisets.
er hofft — oft.	temma lodab — saggedaste.
das Del — ohne Gehl.	ölli — ilma salgamatta.
oben — sie hoben.	üllewel — nemmad tösfid.

**P.**

Der Pfahl — die Wahl — fahl — der Wall.	tulp — wallitseminne — tuhtur (hobbone) — wal.
--	---



Quäle — die Quelle.

Q.

| waewa — hallik.

Der Rabe — der Kappe.

der Regen — der Rechen — wenn  
sie röchen — sich regen — den  
Rehen — rächen.

R.

ronk — must hobbone.

wihm — rehha — kui nad haiso-  
tassid — ennast ligutama —  
metsfitsidele — kurjaste kätte  
maksma

das Rad — der Rath.

rattas — nou

der Räuber — der Reiber.

röwel — höruja.

der Rauch — rauh — die Frau.

suits — karrune — proua.

die Rede — die Röhre — rette —  
das Hausgeräthe.

fönne — punnetus — peästa —  
majariistad.

riechen — die Riegen — sie schrien.

haisma — rehhed — nemmad kar-  
jusid.

röthlich — redlich.

punnakas — ustaw.

die Reihe — die Reue — reiche  
ich schreie.

ridda — kahhetseminne — paku —  
ma rökin.

Mit den Rüsseln — die Quellen  
rieseln.

lottidega — hallikad mullijewad.

das Rind — das Wasser rinnt.

ellajas — wessi joseb.

die Ruthe — er ruhte.

wits — ta hingas.

sie rieben — die Rüben — die  
Rippen.

nemmad hörusid — narid — külje-  
luud.

die Riemen — sich rühmen — die  
Striemen.

rihmad — ennast kiitma — juttid.

er regt sich — das Recht — er  
rächt sich.

ta ligutab ennast — õigus — ta  
maksab kurjaste kätte.

rathen — die Matten — auf ge-  
raden Wegen.

nou andma — rottid — õige tede  
peäl.

die Rosse — die Rose.

hobbused — roos.

er roch — roh.

temma haisotas — tores.

S.

Ich sage — ich sahe — die Sache  
— ich zage.

ma ütlen — ma näggin — asfi —  
ma kardan.

ich sagte — sachte.

ma ütlesin — tassa.

gesandt — der Sand.

šadetud — liiw.

der Schatten — der Schaden — die fatten Menschen.	warri — kahjo — täis fönud inni- messed.
der Schaum — der Saum — Saden.	wahrt — pallistus — heina sagid.
die Scheide — die Seide — ich scheute mich — die Seite — die Violinsaitte.	tup — siid — ma kartsin — kulg violikeel.
scheinen — an seinen Vater — die Scheunen.	paistma — temma isfa kätte — künüd.
ich schieße — Schüsse — die süße Milch.	ma lassen — lahgingud — rööfpiim.
das Schiff — schief.	laew — köwter.
schlägt — die Schlacht — er lacht.	löge — lahging — temma naerab.
der Schlag — er lag.	löf — temma olli maas.
der Schwager — ein schwacher Mann — wach sein.	källimees — üfs nörf mees — ülle- wel ollema.
der Schleim — der Leim.	illa — liim.
der Schlitten — sie litten.	saan — nemmad kannatafid.
der Schneider — der Neider.,	rätsep — kadde mees.
die Schnur — nur.	nöör — üfsipäinis.
schon — der Sohn.	jubba — poeg.
die Schraube — raube.	kruuw — röwelda.
schreiben — reiben.	kirjotama — riwima.
der Schritt — er ritt.	sammaas — temma söitis ratsal.
der Schrot — roth.	haawlid — punnane.
schwach — wach.	nörf — üllewel.
die Schwarze — Warze.	must — käsn.
schweben — weben.	lendul ollema — kangast kuddoma.
das Schwein — der Wein — weih'n	figga — jodaw Wiin — pühhitsema.
Im Schweiß — die weiße Wand — der weiße Mann.	higgi sees — walge sein — tark mees.
schwellen — die Wellen.	paistetama — laened.
schwer — wer.	raske — kes.
die See — sehen — die Zehen — die zähen Aste.	järwed — näggema — warbad — fikked oksad.
ich sehne mich — die Söhne — die schöne Welt.	ma iggatsen — poiad — illus mailm.
der Fluß ist feicht — sie säugt — er zeigt — er zeugt.	jöggi on maddal — temma imme- tab — temma näitab — tem- ma tunnistab.

das Siegel — die Siegel — der Ziegel der Zügel.	pitsart — sirp — telleskinwi — waljad.
sich — der Sieg — siech — zieh.	ennast — ärrawoitminne — pöb- dur — tömba.
der Sohn — schon.	poeg — jubba.
der Sünden — die Sitten — sieden.	lounapool — rahwa wisid — keetma.
singen — sinken — die Schweine- Schinken.	laulma — waoma — seasinfid.
das Gesicht — die Geschichte — es geschieht.	näggo — jut — sünnib.
stopfe — im Topfe.	toppi — potti sees.
der Stoppel — doppelt.	körs — toppelt.
er stahl — der Stall.	temma warrastas — tal.
der Strand — am Rand — er rannte.	merre äres — äres — temma jooksis fangeste.
streue — die Neue.	puista — kahhetseminne.
die Stühle — die Stiele — die Diele.	tolid — warred — pörmand.
die Spinne — der Pinnagel.	ömblik — koera nael (kaswaja).
der Stand — der Tand.	seisus — tühhi assä.
der Staub — taub.	tolm — kurre.
steil — der Theil.	püsti — jaggo.
der Stein — dein.	kinwi — sunno.
der Stich — dich.	piste — find.
stumm — dumm.	keleto — rummal.
der Schwanz des Schwans.	luige sabba.
spielen — spülen.	mängima — lopputama.

**T.**

Die Tage — auf dem Dache.	päwad — kattusse peäl.
die Lächer — der Tiger.	rättikud — tifer.
träge — die Tröge.	laisf — ruhwid.
trennen — die Thränen.	lahhutama — filma pissarad.

**V.**

Bier — wir — der vierte — er führte — für.	nelli — meie — neljas — temma juhhatas — eest.
das Vieh — wie.	karjaellajad. — kuidaš.

voller — wohler.  
 er vergift — er vergießt.  
 dem Volke — die Wolke.  
 vollenden — die Wollenden.  
 die Vorrede — die Vorräthe.

ennam täis — terwem.  
 temma unnuſtab — ta wallab ärra.  
 rahwale — pilw.  
 löppetama — tahtjad.  
 eeskönne — taggawarra.

**W.**

Der Wagen — wachen — Feuer  
 ansachen.

der Wärter — die Wörter — förder.

wägen — segen.

wählen — fehlen.

wahr — fahr.

walken — die Falken.

die Welle — die Felle — ich  
 Schwelle.

die Wand — er fand — er em-  
 pfand.

was — faß — wachsen — fassen.

weder — die Feder.

weil — feil — Pfeil.

die Welt — er fällt.

ich werde — die Pferde.

die Weste — das feste Zeug.

westlich — festlich.

die Wette — die fette Gans.

windig — wann find ich?

Winden — finden — empfinden.

das Wild — er füllt.

der Winter — der Finder.

das Wort — fort.

wühlen — fühlen.

wantes — walwama — tulb ülles-  
 öhhutama.

hoidja — sannad — kihhuta.

kaluma — pühkima.

wallitſema — puduma.

tössi — söida.

wannutama — kullid.

laene — nahhad — minna paistetan.

sein — temma leidis — temma  
 tundis.

mis — wötta kinni — peßſema —  
 kinni wötma.

egga — ſulg.

fest et — mis östa pakkutakſe —  
 nool.

mailm — temma kullub.

minna saan — hobbojed.

west — kowwa rie.

öhtopoolne — pühhapäwane.

kihlaweddaminne — raßwane anni.

tuline — millal leian ma?

winnama — leidma — tundma.

metſa linnub — temma täidab.

talli — leidja.

sanna — ärra.

ſongima — tundma.

**Z.**

Die Eggen-Zacke — im Sacke.

Zehn — sehn — die Zähne.

ägglar-arro — kotti ſees.

kümme — näggema — hambad.

zählen — die Seelen.	luggema — hingeb.
die zahmen Thiere — der Samen.	koddo ellajad — seme.
die Zahl — der Saal.	arro — saal.
die Zangen — sie sangen — zanken.	tangid — nemmad laulsid — riid- lema.
das Zeichen — zeigen — säugen — der Züge zeigen.	täht — näitma — immetama — waltetamist ühhe peäle fae- bama.
die Zeile — die Seile — die Säule.	ridda — köied — sammas.
die Zeit — seit — ihr seid.	aeg — sest aeast sabid — teie ollete.
der Zeuge — zeige — säuge — ver- zeihe mir.	tunnistaja — näita — immeta — anna mulle andeks.
Die Ziege — die Züge — die Siege.	kits — tömbamisjed — ärrawoit- misjed.
das Zinn — der Sinn.	walge tinna — meel.
der Zug — such'.	tömbaminne — otfi.
züchten — sichten.	ellajad kaswatama — söluma.
der Zwang — wank nicht — der Zang — der Schwank.	wäekaup — ärra köiku — püüd- minne — paljateggeminne.
der Zweig weich — weih die Kirche ein — einweihen.	oks — pehme — pühhitse kirrikut sisse — wee sisse kastma.
Zwingen — sie fingen.	fundima — nemmad wötsid kinni.
zwischen — wischen — fischen — wissen.	wahhel — pühkima — fallo püüd- ma — teädma.

## Hauptwörter. — Peasannad.

### I.

#### Vom Weltall. — Taewa ja ma lodud asjadest.

Die Schöpfung, Iominne.	der Stern, taewa täht.
der Schöpfer, loja.	das Feuer, tulli.
das Geschöpf, lodud assi.	die Finsterniß, pimmedus.
die Welt, mailm.	die Luft, õhk.
der Himmel, taewas.	die Erde, ma.
die Sonne, päite.	das Wasser, wessi.
der Mond, ku.	das Meer, die See, merri.

der See, järri.	das Gold, kulb.
der Fluß, oia.	das Silber, höbbe.
der Bach, jöggi.	das Kupfer, punnane waf.
der Felsen, kaljo.	das Messing, walge waf.
die Insel, saar.	das Eisen, raud.
der Berg, mäggi.	der Stahl, terras.
der Hügel, king.	der Zinn, tinna.
die Ebene, tassane ma.	das Blei, seatinna.
das Thal, org.	das Quecksilber, ellaw höbbe.
der Sand, liim.	die Steinkohle, kiwmi süssi.
der Grant, rüüs.	der Torf, turbas.
der Lehm, sawwi.	der Schwefel, wewel.
der Morast, soo, rabba.	das Salz, sool.
der Diamant, temant.	

## II.

### Von den Zeiten. — Negadest.

Die Zeit, aeg.	Der December, jöulo ku.
die Jahreszeit, aasta aeg.	die Woche, näddal.
der Frühling, kewwade.	vierzehn Tage, kaks näddalat.
der Sommer, sui.	acht Tage, üks näddal.
der Herbst, süggise.	der Sonntag, pühhapäew.
der Winter, talwe.	der Montag, esmaspäew.
das Jahr, aasta.	der Dienstag, teisipäew.
ein halbes Jahr, pool aastat.	der Mittwoch, kesknäddal.
ein viertel Jahr, werend aastat.	der Donnerstag, neljapäew.
der Monat, ku.	der Freitag, rede.
der Januar, neäri ku.	der Sonnabend, laupäew.
der Februar, küünla ku.	der Tag, päew.
der März, paasto ku.	der Morgen, hommiko.
der April, Jürri ku.	Vormittag, enne lõunat.
der Mai, lehhe ku.	der Mittag, lõuna aeg.
der Juni, Jani ku.	Nachmittag, pärrast lõunat.
der Juli, heina ku.	der Abend, õhto.
der August, leikusse ku.	die Nacht, ö.
der September, Mihkle ku.	die Mitternacht, keff ö.
der October, porri ku.	heute, tänna.
der November, Märdi ku.	gestern, eila.

vorgestern, ülleela.	eine halbe Stunde, üks pool tundi.
morgen, homme.	eine viertel Stunde, werent tundi.
übermorgen, üllehomme.	die Minute, minnut.
eine Stunde, üks tund.	ein Augenblick, üks silma pill.

### III.

#### Vom Wetter. — Ilmast.

Das Wetter, ilm.	Das Gewitter, mürristamine.
das schöne Wetter, hea ilm.	der Donner, pikne.
das schlechte Wetter, sant ilm.	der Blitz, wälf.
der Wind, tuul.	die Hitze, pallawus.
der Nordwind, põhja tuul.	die Kälte, kül.
der Südwind, lõuna tuul.	der Frost, külm.
der Ostwind, hommiko tuul.	das Eis, jää.
der Westwind, õhto tuul.	der Schnee, lummi.
der Regen, wihm.	der Hagel, rahhe.
der Plazregen, hoogwihm.	der Nebel, uddo.
der Regenbogen, wikkeraar.	der Thau, kaste.
der Sturm, torm.	der Reif, hal.

### IV.

#### Von den Bäumen und Früchten. — Puist ja marjadest.

Der Wald, möts.	Die Tanne, män.
das Gebüsch, wösso.	das Tannengehege, männik.
das Gehege, warrik.	die Gräne, kuust.
die Pflanze, taim.	das Gränengehege, kusk.
die Wurzel, juur.	die Birke, kask.
der Stamm, tüwvi.	das Birkengehege, kaskik.
der Ast, Zweig, oks.	die Espe, aaw.
der Wipfel, labdo.	das Espengehege, awik.
das Blatt, leht.	die Pappel, kaksama aaw.
die Rinde, foor.	die Linde, pern.
der Saft, määg.	die Ulme, jallakas.
das Holz, pu.	die Eller, lep.
der Baum, pu.	das Ellerngehege, leppik.
der Eichenbaum, tam.	die Weide, paio.
der Eichenanwuchs, tammik.	das Weibendickicht, räbbanik.
die Eichel, töhw.	die Brachweide, raib.

der Ahorn, wahher.  
 der Nußbaum, sarrap.  
 die Nuß, pähkel.  
 der Faulbaum, toom.  
 der Wachholder, kabbakas.  
 die Bieibeere, pihlaf.  
 Apfelbaum, sunapu.  
 der Apfel, ün.  
 der Birnenbaum, pirnipu.  
 die Birne, pirn.  
 der Pflaumenbaum, plomipu.  
 die Pflaume, ploom.

der Kirschbaum, kirsiu.  
 die Kirsche, kirs.  
 die Johannisbeeren, janimarjad.  
 die Buchsbeeren, mustat söstred.  
 die Stachelbeeren, farromarjad.  
 die Himbeeren, warakad.  
 die Strüchbeeren, pohlakad.  
 die Schwarzbeeren, mustikad.  
 die Kransbeeren, kurremarjad.  
 die Schällbeeren, murrakad.  
 die Blaubeeren, sinnika marjad.

## V.

### Von den esbaren Pflanzen. — Södawa taimedest.

Das Getreide, willi.  
 der Roggen, ruffid.  
 der Waizen, nissud.  
 der Buchwaizen, taträd.  
 die Gerste, odrad.  
 der Hafer, kaerad.  
 die Erbsen, erved.  
 die Bohnen, oad.  
 der Flachs, linna.  
 der Hanf, kannep.  
 die Linjen, läätjed.

Der Hopfen, ummalad.  
 der Tabak, tubbakas.  
 die Spargeln, asparglid.  
 der Spinat, pinnatid.  
 die Rübe, naris.  
 die Kartoffeln, kartohwliid.  
 der Rettig, röikas.  
 der Meerrettig, mäddaröikas.  
 der Kohl, kapstad.  
 der Schnittkohl, kalid.  
 die Gurken, kurtid.

## VI.

### Von den Blumen und Gräsern und von den Schwämmen.

#### Villedest ja heinasuggudest ning senedest.

Die Blumen, lillid.  
 die Sonneblume, päwa lil.  
 die Theernelke, törwalil.  
 die Butterblume, woi lil.  
 die wilden Kamillen, kanaperjed.  
 die Trollblumen, kullerkuppud.  
 die Schwalbenaugen, peäsufje silmad.  
 der Kümmeel, köömnid.

Der Hundekümmeel, koerputted.  
 die gelben Kamillen, karitakrad.  
 die Glockenblumen, kurrekellad.  
 die Nessel, nöggēs.  
 die Klette, takjas.  
 die Melke, maltjad.  
 die Disteln, ohted.  
 der wilde Senf, tilgapulkad.



das Unkraut im Flachs, judrad.  
 die Trespe, lusted.  
 das Gras, hein.  
 der Klee, ristihlein.  
 das Thaugras, kastehein.  
 der Wermuth, foi hein.

das Zittergras, wärrihlein.  
 die Schaafgarbe, werri hein.  
 das Farnkraut, sannajalg.  
 der Schwamm, das Niegchen, seen.  
 der Fliegenschwamm, kerbje seen.  
 die Morcheln, lehma nisfad.

## VII.

### Von den vierfüßigen Thieren. — Neljalalgstift ellajattest.

Das Thier, ellajas.  
 das Hausthier, koddoeffajas.  
 das Pferd, hobbone.  
 das Reitpferd, ratschobbone.  
 das Arbeitspferd, töhobbone.  
 das Fahrpferd, söidohobbone.  
 der Schimmel, kimmel hobbone.  
 der Rappe, must hobbone.  
 der Fuchs, punnane hobbone.  
 der Hengst, täf.  
 die Stute, märra.  
 der Wallach, ruun.  
 das Füllen, wars.  
 die Mähne, laf.  
 der Huf, kabbi.  
 der Schweif, sabba.  
 das Fell, nahf.  
 das Vieh, karjaellajas.  
 der Dohse, härg.  
 der Bolle, der Stier, pul.  
 die Kuh, lehm.  
 das Kalb, wasfikas.  
 das Horn, sarw.  
 die Klauen, sörrad.  
 der Esel, esel.  
 der Ziegenbock, sik.  
 die Ziege, kits.  
 das Schaaf, lammas.  
 der Schaafbock, oinas.

Das Lamm, tal.  
 die Wolle, wil.  
 das Schwein, figga.  
 die Sau, emmis.  
 das Ferkel, porjas.  
 Borste harjus.  
 der Hirsch, hirw.  
 das Reh, metskifs.  
 der Hase, jännes.  
 das Kaninchen, koddö jännes.  
 das Eichhörnchen, orraw.  
 die Ratte, rot.  
 die Maus iir.  
 der Kater, esfa kas.  
 die Katze, emma kas.  
 der Hund, koer.  
 die Hündin, libbo.  
 der Fuchs, rebbane.  
 der Wolf, hunt.  
 der Bär, farro.  
 der Iltis, töhf.  
 der Luchs, ilwes.  
 der Dachs, mägger.  
 der Igel, sil.  
 das Wiesel, nirk.  
 der Marder, kärk.  
 der Affe, ahw.  
 der Löwe, löwmi.  
 der Tiger, tifer.

die Fijchotter, saarm.  
 der Seehund, ülg.  
 der Biber, kobras.

das Kamel, kamel.  
 der Elephant, elewant.

### VIII.

#### Von den Vögeln. — Vindudest.

Der Vogel, lind.  
 der Flügel, tiwas.  
 die Feder, fulg.  
 der Schnabel, nok.  
 der Schwanz, sabba.  
 das Nest, pesfa.  
 das Ei, munna.  
 die Schaale, foor.  
 der Hahn, kuf.  
 die Henne, kanna.  
 das Küchlein, kannapoeg.  
 die Ente, partš.  
 die Gans, anni.  
 das Kalkhuhn, kalkun.  
 die Taube, tui.  
 der Sperling, warblane.  
 die Schwalbe, päsofenne.

Der Kuckuk, käggo.  
 die Elster, harrakas.  
 der Rabe, ronk.  
 die Gule, öful.  
 der Staar, must rästas.  
 die Drossel, rästas.  
 der Kranich, kurg.  
 der Storch, saksama kurg.  
 der Adler, kotkas.  
 der Habicht, kul.  
 die Krähe, warres.  
 die Dohle, kirriko af.  
 die Nachtigall, öpitt.  
 die Lerche, leofenne.  
 die Schnarrwachtel, rääf.  
 die Bachstelze ännilinne.

### IX.

#### Von den Fischen, den kriechenden Thieren und Insekten.

#### Kalladest, romajaišt ellajaišt ja puttukatešt.

Der Fijch, kalla.  
 der Wallfijch, wallaskalla.  
 der Häring, hering.  
 der Strömling, räim.  
 Killoströmlinge, killo silgud.  
 der Aal, angriäs.  
 der Brachje, lattikas.  
 der Bars, ahwen.  
 der Schlei, linnasf.  
 die Neunauge, suitt.  
 der Bleier, särg.

Der Kaulbars, kiis.  
 der Krebs, wäghi.  
 die Schildkröte, konnakarp.  
 die Eidechse, fisjalif.  
 die Schlange, us.  
 der Blutigel, kaan.  
 der Frosch, kon.  
 die Spinne, ämlif.  
 das Spinnweb, ämlifko wörk.  
 die Fliege, färblanne.  
 die Mücke, sääsf.

die Bienen, messilinnud.  
 der Honig, messī.  
 die Honigzellen, me kārjed.  
 der Wachs, wahha.  
 die Wespe, waablanne.  
 die Heuschrecke, rohho tirts.

der Schmetterling, liblik.  
 die Grille, das Heimgchen, fill.  
 der Floh, kirp.  
 die Laus, tõi.  
 die Wanze, luttik.  
 die Prussaken, prussakud.

X.

Von den Menschen. — Innimestest.

Der Mensch, innimenne.  
 der Mann, mees.  
 das Weib, naine.  
 der Geist, waim.  
 die Seele, hing.  
 der Körper, kehha.  
 das Fleisch, lihha.  
 das Blut, werri.  
 der Kopf, pea.  
 das Gehirn, pea aio.  
 die Haare, juuksed.  
 die Stirn, ots.  
 das Gesicht, näggo.  
 die Schläfen, pea aio kohhad.  
 das Auge, film.  
 die Augenbrauen, silmakarwad.  
 die Thräne, silma pissar.  
 die Wimpern, silma laud.  
 die Nase, ninna.  
 die Wangen, Backen, pösjed.  
 das Ohr, körw.  
 der Mund, su.  
 der Bart, abbe.  
 der Zahn, hammas.  
 die Zunge, keel.  
 das Kinn, löug.  
 der Hals, kael.  
 der Nacken, kuffal.

Die Schultern, öllad.  
 der Rücken, selg.  
 die Brust, rind.  
 der Bauch, köht.  
 der Nabel, nabba.  
 der Arm, käewars.  
 der Ellenbogen, künernuk.  
 die Hand, käsfi.  
 der Finger, sörm.  
 der Daum, peiel.  
 der Nagel, küüs.  
 der Schenkel, kints.  
 das Bein, säär.  
 die Wade, säre marri.  
 der Fuß, jalg.  
 das Fußblatt, labbajalg.  
 die Zehen, warwad.  
 die Knochen, lund.  
 die Ader, werresoon.  
 die Eingeweide, sissekond.  
 die Gedärme, solikad.  
 der Magen, köht.  
 die Lunge, kops.  
 die Leber, maks.  
 die Galle, sap.  
 die Milz, pörn.  
 die Nieren, nerud.  
 das Herz, südda.

**XI.**

Von den Krankheiten. — Haigustest.

Die Gesundheit, terwis.  
 die Krankheit, haigus.  
 der Beinbruch, jallamurdminne.  
 die Verrenkung, niffertus.  
 die Rose, roos.  
 das Nervenfieber, soe többi.  
 das Kaltefieber, külm többi, hal.  
 die Erkältung, külmetaminne.  
 der Husten, köhha.  
 der Schnupfen, sulg.  
 Schwindsucht, tifikus, kopso többi.  
 die Ruhr, köhho többi.  
 die Cholera, kollera többi.  
 die Geschwulst, paistetust.  
 die Wassersucht, weetöbbi.  
 die Krätze, süggelisjed.

Der Scharlach, die Masern, letid.  
 die Pocken, röuged.  
 der Grind, lubja kärn.  
 die Geschwüre, paised.  
 das Krankenbett, haigewodi.  
 das Wochenbett, tuhho wodi.  
 das Genesen, terweks saminne.  
 das Sterben, surreminne.  
 der Doktor, tohter.  
 der Apotheker, apteker.  
 die Apotheke, apteek.  
 die Medizin, roht.  
 das Medizinglas, rohhoglaas.  
 die Salbe, salw.  
 das Pulver, pulwer.  
 die Pillen, pillid.

**XII.**

Ueber das Familien-Verhältniß der Menschen zu einander.

Innimeste pölvwest wannemate, laste ja suggufelsti wahhel.

Die Verwandtschaft, suggufelts.  
 die Eltern, wannemad.  
 die Verwandten, suggulasjed.  
 die Vorfahren, endised wannemad.  
 der Großvater, wanna isä.  
 die Großmutter, wanna emma.  
 der Vater, isä.  
 die Mutter, emma.  
 der Dheim, Dnkel, onno.  
 der Gatte, Gemahl, mees.  
 die Gattin, Gemahlin, naene.  
 der Schwiegervater, äi.  
 die Schwiegermutter, äm.  
 das Kind, laps.  
 der Knabe, poeg laps.

Das Mädchen, tüttar laps.  
 der Sohn, poeg.  
 die Tochter, tüttar.  
 der Enkel, die Enkelin, lapsse laps.  
 der Schwiegersohn, wäimees.  
 die Schwiegertochter, minnia.  
 der Stieffsohn, woöbras poeg.  
 die Stieftochter, woöbras tüttar.  
 der Bruder, wend.  
 die Schwester, ödde.  
 der Schwager, bemees.  
 die Schwägerin, wenna naene.  
 der Nefse, öe poeg, wenna poeg.  
 die Nichte, öe tüttar, wenna tüttar.  
 des Weibes Bruder, källimees.

der Brüder Weiber, källitsed.	die Hochzeit, pulmad.
des Mannes Bruderweib, källi.	die Ehe, abbiello.
Schwäger, die zwei Schwestern haben, källimehged.	die Eheleute, abbiello rahwas.
der Better, onno poeg.	der Greis, wanna-mees.
der Jüngling, noor mees.	der Wittwer, lest-mees.
der Bräutigam, peigmees.	die Wittwe, lest-naene.
die Braut, prunt.	die Waise, waene laps.
	der Vormünder, wöör münder.

### XIII.

#### Von den Wohnungen. — Ellomajadest.

Die Wohnung, ellofoht.	die Sommerküche, koddä.
das Haus, maja.	der Viehstall, laut.
das Dach, kattus.	die Viehstricke, löäd.
das Vordach, rästä.	der Mist, sönnif.
die Dachpfanne, kattusse kiwi.	das Stroh, öllad.
der Ziegelstein, telleskiwi.	das Heu, heinad.
der Kalk, lubbi.	der Kaff, agganad.
der erste Stock, alluminne ford.	das Kurzstroh, kölkad.
der zweite Stock, teine ford.	der Trog, ruhhi.
das Zimmer, tubba.	die Krippe, söim, warbe.
das Schlafzimmer, maggamišsetubba.	die Thüre, ufs.
das Fenster, affen.	die Thürhängen, ukse hinged.
die Kleete, ait.	die Schwelle, läwmi.
die Salwe, salwid.	das Schloß, luk.
die Badstube, saun.	der Schlüssel, wötti.
der Badequast, wiht.	der Riegel, tabba.
die mit Feldsteine belegte Ofenlage, ferres.	der Fußboden, pörmant.
die Wiege, rehhe.	die Decke, laggi.
die Dörrhölzer, parred.	die Wand, sein.
die Querbalken unter den Dörrhölzern, tallad.	der Schrank, tap.
der Kohlenkrum vor dem Ofen, kolde.	der Tisch, laud.
die Kaffscheune, agganif.	der Stuhl, tool.
Kurzstrohscheune, kölkus.	das Sopha, sohwa.
das Viehfutter, pöhf.	die Bank, penf.
die Scheune, küin.	der Ofen, ahhi.
	das Ofenloch, ahjofu.
	das Bett, wodi.

das Kopffissen, peapaddi.  
 das Laken, wobi linna.  
 die Wiege, heäl.  
 das Licht, künal.  
 der Leuchter, lühter.  
 die Zündhölzchen, tulletikkud.  
 die Uhr, fel.  
 der Zeiger, feiger.  
 der Brunnen, kaew.

der Brunnenschwengel, waldas.  
 der Brunnenpfosten, kaew tulp.  
 der Spann, pang.  
 die Brunnensalven, kaew salwed.  
 das Gehöft, öue.  
 der Teich, tiif.  
 der Zaun, aed.  
 die Zaunstange, teibas.

**XIV.**

Von der deutschen Küche. — Saksä rahwa kögist.

die Küche, kööf.  
 der Koch, fok.  
 die Küchenmagd, kögi tüdruß.  
 der Feuerheerd, tulle asse.  
 glühende Kohlen, tullised jöed.  
 der Backofen, leiwa ahhi.  
 der Rauch, suits.  
 der Dunst, Qualm, wing.  
 das Feuer, tulli.  
 die Aische, tuhß.  
 die Feuerzangen, tulletangid.  
 der Blasebalg, lööts.  
 der Kessel, kattal.  
 die Kasserolle, kastrol.  
 der Grapen, padda.  
 der Topf, pot.  
 der Korb, forw.  
 das Sieb, sööl.  
 der Wasserkrug, weekruus.  
 der Wassertübel, weeton.  
 der Wasserpann, weepang.  
 die Schüssel, liud.

der Teller, taldref.  
 der Löffel, lusfik.  
 der Vorlegelöffel, kulp.  
 die Gabel, fahwel.  
 das Messer, nugga.  
 das Salz, sool.  
 der Pfeffer, pippar.  
 der Senf, sinnäp.  
 der Essig, ättitas.  
 das Del, ölli.  
 die Weinflasche, wina puddel.  
 die Wasserflasche, we puddel.  
 das Glas, laas.  
 die Schale, kaus.  
 der Zucker, suhtur.  
 die Zuckerdose, suhturu toos.  
 die Kaffeekanne, kohwitan.  
 die Theekanne, tee kan.  
 die Tassen, tassid.  
 das Pletteisen, triifrand.  
 der Bolzen, trigu polt.

**XV.**

Von Speisen und Getränken. — Sögideft ja jogideft.

die Nahrung, toidus.  
 der Hunger, nälg.

die Lebensmittel, illespiddamisse  
 asjad.

der Appetit, sögi isso.  
 der Durst, janno.  
 die Mahlzeit, sömaaeg.  
 das Frühstück, prukost.  
 das Mittagessen, louna söök.  
 das Abendessen, öhto söök.  
 der Gast, küllalinne.  
 das Brod, leib.  
 das Weißbrod, sai.  
 frisches Brod, wärskle leib.  
 die Kruste, korufe.  
 die Krume, rasufe.  
 das Fleisch, lihha.  
 das Rindfleisch, ellaja lihha.  
 das Schweinefleisch, sea lihha.  
 das Schaaffleisch, lamba lihha.  
 der Kalbsbraten, wasfika-praad.  
 gefalzenes Fleisch, sola lihha.  
 der Speck, pek.  
 die Sülze, sült.  
 das Fett, rasw.  
 der Schinken, sink.  
 die Blutwurst, werriworst.  
 die Leberwurst, maßwurst.  
 der Wildbraten, linno praad.  
 der Hasenbraten, jännessje praad.  
 das Geflügel, linnud.  
 die Fische, fallad.  
 der Kuchen, kook.  
 der Eierkuchen, munnakook.  
 das Gemüse, aiawilli.

die Klampen, jahho klimbid.  
 der Brei, pudder.  
 der Mehlbrei, jahhopudder.  
 der Kartoffelbrei, kartohwli pudder.  
 die Suppe, sup.  
 die Milchsuppe, pina sup.  
 die Grützsuppe, tango sup.  
 die Erbsensuppe, erne sup.  
 der Kaffee, kohwi.  
 der Thee, te wessi.  
 das Backwerk, küpjetud asjad.  
 das Obst, pu willi.  
 die Mandeln, mandlid.  
 die Rosinen, rofinad.  
 die Butter, woi.  
 das Butterbrod, woileib.  
 der Käse, juust.  
 das Wasser, wessi.  
 das Getränk, jomaaeg.  
 der Wein, jodaw wiin.  
 die Milch, piim.  
 die saure Milch, appo piim.  
 die süße Milch, rööst piim.  
 der Schmand, foor.  
 das Bier, öllu.  
 der Meth, meddo.  
 der Brantwein, pöletud wiin.  
 das Dünnbier, taar.  
 der Rum, rum.  
 der Punsch, puns.

## XVI.

### Von der Kleidung. — Riettest.

ein Kleidungsstück, üks rie.  
 der Anzug, üllifond.  
 der Ueberrock, üllekuub.  
 der Mantel, mäntel.

der Rock, kuuu.  
 der Pelz, kassukas.  
 der Halbpelz, kassuka pihhi.  
 der weiße Leinrock, rüüd.

das Tuch, kallem.  
 der Ermel, käis.  
 der Kragen, krae.  
 der Knopf, nööp.  
 das Knopfloch, nööp auf.  
 das Futter, wobri rie.  
 die Tasche, tast.  
 die Weste, west.  
 ein Wamms, wammus.  
 die Hosen, püfsid.  
 die Unterhosen, alluspüfsid.  
 das Hemd, amme, särk.  
 die Hemdtasche, kaugas.  
 das Weißzeug, linnased rided.  
 das Halstuch, kaela rätkif.  
 das Taschentuch, ninna rätkif.  
 der Strumpf, suf.  
 ein Paar Strümpfe, üfs paar sufke.  
 Strumpfbänder, sufka paelad.  
 Fußklappen, jalla rätkifud.  
 der Schuh, fing.  
 die Stiefeln, sapad.  
 die Pasteln, pastlad.  
 die Bastschuhe, wisud.  
 die Sohle, sapa tal.  
 die Wichse, sapa wifs.  
 die Pantoffeln, tuhwlid.

der Hut, sui kübbar.  
 die Fellmütze, nahk kübbar.  
 die Mütze, müts.  
 der Handschuh, finnas.  
 die Taschenuhr, tasko nur.  
 der Spazierstock, käimisje kep.  
 der Regenschirm, wihma warri.  
 der Sonnenschirm, päewa warri.  
 die Haube, tanno.  
 die Spitzen, tanno firm.  
 der Frauenrock, kört.  
 das Kamisol, kamsol.  
 die Schürze, pöll.  
 das Band, pael.  
 die Gurte, wö.  
 die Brustspange, sölg.  
 die Stecknadel, nööp nöäl.  
 die Nähnadel, ömblusje nöäl.  
 die Ohrringe, förwaröngad.  
 der Ring, förmus.  
 der Pug, ehhitus.  
 die Haarslechte, juukse palmif.  
 die Haarbürste, pea arri.  
 der Kamm, kam.  
 die Seife, seep.  
 das Waschbecken, pessoliud.  
 das Handtuch, kätterätkif.

## XVII.

Von der weltlichen Herrschaft. — Hmlikko wallitussest.

der Kaiser, keisri härä.  
 die Kaiserin, keisri praua.  
 der König, kuningas.  
 die Königin, kuningä praua.  
 das Königreich, kuningriik.  
 der Graf, krahwi härä.  
 die Regierung, rigi wallitus.  
 die Krone, trono.

der Thron, aujärg.  
 der Minister, minister.  
 der Senat, senati kohhus.  
 der Herr, härä.  
 der Amtmann, opman.  
 das Hofgericht, üllem ma kohhus.  
 das Kreisgericht, kreis kohhus.  
 das Landgericht, landrati kohhus.



das Gemeindegerecht, foggoƧonna kõhus.	Gemeinde = Vorsteher, walla wööl- münder.
das Ordnungsgericht, silla kõhus.	der Gerichtsschreiber, kõhto kirjotaja.
der Gerichtsvorsitzer, kõhto pea mees.	der Thürhüter, ukse hoidja.
die Gerichtsbeisitzer, kõhtomehhed.	

### XVIII.

#### Von der Kirche. — Kirrikust.

Der Bischof, piiskop.	Die Besserung des Lebens, ellopär- randaminne.
das geistliche Gericht, piiskopi kõhus.	die Erneuerung des Lebens, ello uendaminne.
die Kirche, kirrik.	der Segen, õnnistaminne.
der Kirchenvorsteher, kirriko wööl- mündri hãrra.	der heilige Geist, pühha waim.
der Kirchenvormund, kirrikowööl- münder.	die Erlösung, ärralunnastaminne.
der Pastor, õppetaja.	das ewige Leben, iggawenne ello.
der Küster, kõster.	die Seligkeit, õnnistus.
der Glöckner, kellalõja.	der Glaube, usk.
der Protestant, Lutterusse usjulinne.	die Liebe, armastus.
die heilige Schrift, pühha kirri.	die Hoffnung, lotus.
die Bibel, piibli ramat.	die Unbussfertigkeit, pattust pöör- matta meel.
das alte Testament, wanna seãdusse ramat.	das ewige Verderben, iggawenne hukkatus.
das neue Testament, ue seãdusse ramat.	Advent, Kristusse tullemisse pühha.
der Kothismus, katekismusse ramat.	das Weihnachtsfest, jõulo pühha.
das Gesangbuch, lauloramat.	das Neujahr, neãri päew.
das Predigtbuch, jutlusse ramat.	Fest der heiligen drei Könige, kol- mekunninga päew.
die heilige Taufe, pühha ristminne.	Bußtag, palwe päew.
das Sündenbekenntniß, pattotun- nistus.	Gründonnerstag, juur neljapäew.
die Beichte, piht.	Charfreitag, juur rede.
zur Beichte gehen, pihtile minnema.	das Osterfest, lihhavõtte pühha.
die Vergebung der Sünden, pattude andeksandminne.	das Himmelfahrtsfest, taewaminne- misse pühha.
das Gebet, palwe.	das Pfingstfest, nellipühhi.
die Predigt, jutlus.	Trinitatisfest, kolmaino Jummal pühha.
das heilige Abendmahl, pühha õhto sõmaaeg.	

Johannis, jani päew.  
 das Erntefest, leikusse pühha.  
 Michaelisfest, Mihkli päew.

das Reformationsfest, öige usso ülles  
 wötmissse pühha.  
 das Todtenfest, furnutte pühha.

### XIX.

#### Von der Schule. — Kolist.

Die Universität, suur kool.  
 der Professor, prohweesser.  
 der Student, tudent.  
 das Schulhaus, kolimaja.  
 die Schule, kool.  
 der Schulmeister, koolmeister.  
 der Schulunterricht, koli öppetus.  
 das Schulkind, koli laps.  
 der Schüler, kolipois.  
 die Schülerin, kolitüdruf.  
 das Buch, ramat.  
 der Buchstabe, poofstabid.  
 die Vorschrift, eestkirri.  
 die Aufgabe, üllesantud tüf.  
 das Lesen, luggeminne.

Das Buchstabiren, weriminne.  
 die Schrift, kirjotus.  
 die Tinte, tint.  
 das Tintenfaß, tintilaas.  
 die Feder, fulg.  
 die Stahlfeder, terrasfulg.  
 die Gänsefeder, annifulg.  
 der Bleistift, tinnapulk.  
 das Papier, pabber.  
 der Brief, ramat.  
 der Griffel, krihwel.  
 die Tafel, tahwel.  
 die Aufschrift, peäle kirri.  
 das Siegel, pitsart.

### XX.

#### Von den Handwerkern und ihren Werkzeugen.

#### Ammeti meestest ja nende riistadest.

Das Gewerbe } ammet.  
 das Handwerk }  
 der Handwerker, ammeti mees.  
 der Meister, meister.  
 der Gesell, sel.  
 der Lehrling, öppipois.  
 die Werkstätte, tö tubba.  
 der Tischler, tislter.  
 die Hobelbank, ööwli pent.  
 die Säge, saag.  
 der Hobel, öwel.  
 das Beil, die Art, firwes.  
 das Stemmeisen, peitel.

Der Bohrer, ohbert.  
 der kleine Bohrer, pigert.  
 die Schraube, kruwi.  
 der Grobschmidt, raudsep.  
 der Ambos, allas.  
 der Hammer, hamer.  
 die Zange, tangid.  
 das Hufeisen, hobbose raud.  
 der Nagel, nael.  
 der Schloffer, lukku sep.  
 die Feile, wiil.  
 das Blech, plef.  
 der Goldschmidt, kullasep.

der Uhrmacher, urmaker,  
 die Uhr, kel.  
 die Wanduhr, seinakel.  
 der Glaser, klaasjep.  
 das Glas, klaas.  
 der Diamant, temant.  
 der Schneider, rätseb.  
 der Schuhmacher, kingsjep.  
 die Pflrieme, naaskel.  
 der Pechdrath, piggitraat.  
 die Leiste, liift.  
 der Sattler, sabbuljep.

der Maurer, mürisep.  
 der Zimmermann, pufjep.  
 der Mützenmacher, kübbarsep.  
 der Stellmacher, töllasjep.  
 der Klempner, karrasjep.  
 der Gerber, nahksej ehf parkmeister.  
 der Drechsler, treier.  
 die Drehbank, reipentf.  
 der Weber, kangur.  
 der Webstuhl, teljed.  
 der Weberbaum, kanga pakf.

## XXI.

### Vom Ackerbau. — Pöllotööst.

Das Feld, pölloma.  
 der Acker } pöld.  
 das Feld }  
 der Ackerbau, pölloteggeminne.  
 der Landmann } pöllomees.  
 der Ackeremann }  
 der Arbeiter, teomees.  
 der Bauer, tallomees.  
 die Saatzeit, külli aeg.  
 der Säemann, külwaja.  
 das Pflügen, kündminne.  
 das Eggen, äästaminne.  
 die Saat, seme.  
 die grünende Saat, orras.  
 der Pflug, adder.  
 die Pflugsterze, addra lusfikf.  
 die Pflugschaar, aerad.  
 die Egge, äggel.  
 die Eggenpflocken, äggla pulgab.  
 die Kloegegge, pakäggel.  
 der Bauerwagen, wanfer.  
 der Leiterwagen, reddelwanfer.

Der Mäher, niitja.  
 die Sense, wikkat.  
 der Senjen-Wegestein, luiff.  
 die Sichel, sirp.  
 das Heu, heinad.  
 die Heuzeit, heinaaeg.  
 der Heuschlag, die Wiese, heinama.  
 die Heu-Erndte, heina saag.  
 die Heugabel, wiggel.  
 abgemähies Heu, loog.  
 die Heuscheume, heina küün.  
 die Heujade, jaad.  
 die Heukuije, heina kuhhi.  
 die Korn-Erndte, leikus.  
 der Schnitter, leikaja.  
 das Korn, terra.  
 die Gubben, rükki affid.  
 die Nabber, nabber.  
 das Stroh, öllad.  
 verwühltes Stroh, sasjid.  
 der Strohbund, ölle kubbo.  
 die Stoppel, förs,

**XXII.**

Vom Handel. — Kauplemisfest.

Der Handel, kaupleminne.	Das Zeug, rie.
der Markt, laat.	das Leinzeug, linnane rie.
der Markttag, ladapääw.	das Wollenzeug, willane rie.
die Handelsstadt, kauba lin.	die Baumwolle, poomwil.
die Bude, pood.	die Seide, siid.
der Wechsel, weffel.	das Geld, rahha.
die Quittung, witung.	das Silbergeld, hõbberahha.
die Zinsen, intressid.	das Kupfergeld, waftrahha.
der Gewinnst, kasporahha.	das Papiergeld, pabberirahha.
das Capital, kapital.	das Goldstück, kuld tuffat.
der Gewinn, kasso.	der Rubel, rubel.
der Verlust, kahjo.	der halbe Rubel, pool rubel.
der Preis, hind.	25 Kopeken, werend rubel — karolin.
die Waaren, kauba asjad.	der Kopeken, koppif.
das Tuch, kallew.	5 Kopeken, wiis koppikad.

**XXIII.**

Von den Maaßen und Gewichten. — Mõdudest ja kaludest.

Das Maaß, mõõt.	Die Elle, künar.
die Meile, pennikoorm.	$\frac{1}{4}$ Elle, werandkünar.
die Werst, werst.	das Tschetwert, tsetwert.
der Faden, süld.	das Loof, waß.
der 7 füzige Faden, raud süld ehf seitsme jalgne süld.	das Tschetwerik, tsetwerik.
der Zoll, tol.	das halb Loof, pool waffa.
ein halb Zoll, üks pool tolli.	ein drittel Loof, küllimet.
die Quadratmeile, ruutpennikoorm.	ein viertel Loof, üks neljandik.
die Quadratelle, ruutkünar.	ein sechstel Loof, üks kuendik.
der Quadrat Zoll, ruut tol.	ein Garniß, üks karnits.
die Looffstelle, waffama.	das Stoof, toop.
eine halbe Looffstelle, üks pool waffa maad.	das Quartier, korter.
eine viertel Looffstelle, üks werand waffamaad.	das Ahm, aam.
die Arschin, arsin.	das Faß, waat.
	der Anker, ankur.
	das Wedro, wedro.
	die Wage, kaal.

die Waagschalen, waekausid.  
 das Gewicht, raskuz.  
 das Schiffspfund, pärka pund.  
 das Pfund, nael (Pfd.).

das Pud, pund.  
 das Riespfund, leisik (Rpf.).  
 das Loth, loot.

## XXIV.

### Vom Kriege. — Söast.

Die Kriegskunst, söakunst.  
 der Krieg, södda.  
 die Armee, wäggi.  
 der Feldherr, üllem söa pealik.  
 der Hauptmann, söa pealik.  
 der Obrist, polkownik.  
 der Offizier, ohwitser.  
 der Unteroffizier, underohwitser.  
 der Soldat, soldat.  
 der Offiziers-Diener, tentsik.  
 das Regiment, regiment.  
 die Fahne, lip.  
 die Waffen, söariistad.  
 die Kanone, suur tüf.  
 die Kanonenkugel, sure tükki kuul.  
 das Gewehr, püs.  
 das Schießpulver, püssi rohhi.

der Säbel, mööt.  
 die Schneide, möga tup.  
 die Lanze, odda.  
 der Pfeil, nool.  
 der Bogen, wibbo püs.  
 der Helm, raud kübbar.  
 der Schild, kilp.  
 die Schildwache, waht.  
 das Lager, lager.  
 die Festung, söa lin.  
 der Feind, waenlane.  
 der Sturm, tormi jooksminne.  
 der Kampf, taplus.  
 der Sieg, ärrawöitminne.  
 der Friede, rahho teggeminne.  
 der Orden, au täht.

## XXV.

### Von der Stadt. — Linnast.

Die Stadt, lin.  
 die Hauptstadt, pea lin.  
 die Straße, ulits.  
 das Pflaster, prügitud, ulits.  
 der Markt, turro.  
 das Gasthaus, trafter  
 die Post, postimaja.  
 das Rathhaus, raemaja.  
 der Gerichtshof, tohtomaja.  
 das Gefängniß, wangikodda.  
 der Gefangene, wang.

die Mauer, müür.  
 der Thurm, torn.  
 das Thor, wärraw.  
 das Theater, teatri maja.  
 die Straßenlaterne, ulitsa latter.  
 der Brunnen, kaew.  
 die Brücke, sild.  
 der Hafen, sabbam.  
 das Dampfschiff, auro laew.  
 das Segelschiff, purjo laew.  
 das Handelsschiff, kauba laew.

der Dampfswagen, tošso wanter.  
 die Dampfmaschine, auro masšin.  
 die Eisenbahn, raud tee.

die Abfahrt, ärrasjötminne.  
 die Ankunft, jisjesjötminne.

## XXVI.

Von den Länder- und Städtenamen.

Made- ja linnade, nimmedest.

Rußland, Wennema.

Livland, Lihwlandi ma.

Kurland, Kurama.

Ehstland, Tallinama.

Finnland, Somema.

Ösel, Sarema.

Insel Moon, Muhhoma.

Schweden, Rootšima.

Deutschland, Saksjama.

Preußen, Preišima.

Österreich, Austraama.

Frankreich, Prantsjusjema.

England, Inglišjama.

Türkei, Türgima.

Italien, Italiama.

Spanien, Hispaniama.

die Russen, Wennelased.

die Livländer, Lihwlandi ma rahwas.

die Kurländer, Kurama rahwas.

die Zigeuner, Mustlased.

die Juden, Judid.

St. Petersburg, Peterburri lin.

Moskau, Moskwa lin.

Riga, Ria lin.

Dorpat, Tarto lin.

Jellin, Willandi lin.

Wenden, Wönno lin.

Wolmar, Wolmri lin.

Reval, Tallina lin.

Wesenberg, Rakwerre lin.

Weissenstein, Paide lin.

Arensburg, Kurrefare lin.

Pleskau, Pihkwa lin.

Warschau, Warsawi lin.

## Einige Eigenschaftswörter. Mönned ommadusje sannad.

gut, hea.

besser, parrem.

schlecht, sant.

böse, kurri.

groß, suur.

klein, weike.

alt, wanna.

jung, noor.

reich, rikkas.

arm, waene.

gerecht, öige.

ungerecht, üllekohtune.

fleißig, munter, wirk.

hurtig, fir, usšin.

faul, laif.

arbeitsam, töefas.

achtsam, holikas.

aufmerksam, tähhelepanneja.

unaufmerksam, tähhelepannematta.

angenehm, lieb, armas.

unangenehm, unlieb, pahha.  
 mächtig, wäggew.  
 unmächtig, wäeta.  
 stark, kange.  
 schwach, joueto.  
 muthig, söakas.  
 furchtsam, kartlif.  
 wahr, töššine.  
 falsch, walle.  
 lügenhaft, wasselif.  
 glücklich, önnelik.  
 unglücklich, önneto.  
 flug, tarf.  
 schlau, kawwal.  
 dumm, thöricht, rummal.  
 dankbar, tännolik.  
 undankbar, tännamatta.  
 gehorsam, sannakulelif.  
 ungehorsam, sannakuulmatta.  
 widerspenstig, wastopanneja.  
 glaubwürdig, gewiß, ustaw.  
 ungewiß, kahtlane.  
 furchtbar, hirmus.  
 streng, walli.  
 sanftmüthig, pehme (süddamega).  
 hochmüthig, torre.  
 stolz, uhke.  
 bescheiden, allandlif.  
 ruhig, zufrieden, rahhulif.  
 unruhig, rahhoto.  
 geduldig, kannatlif.  
 ungeduldig, kannatamatta.  
 heiter, römolif.  
 traurig, kurb.  
 aufrichtig, öiglane.  
 lügenhaft, wasselif.  
 still, waifne.  
 geizig, siffe.

sparsam, zusammenhaltend, kofko-  
 hoidja.  
 männlich, mehšine.  
 weiblich, emmane.  
 gesund, terwe.  
 krank, haige.  
 blind, pimme.  
 taub, kurt.  
 stumm, seletto.  
 sterblich, surrelif.  
 unsterblich, surrematta.  
 zeitlich, aealif.  
 ewig, iggawenne.  
 schuldig, süüdlane.  
 unschuldig, ilma süta.  
 bekannt, teädaw.  
 unbekannt, teädmatte.  
 gewohnt, arjunud.  
 ungewohnt, arjumatta.  
 vollkommen, täielif.  
 unvollkommen, halb, polif.  
 möglich, woimalif.  
 unmöglich, woimatta.  
 öffentlich, amwalif.  
 geheim, šallaja.  
 passend, sündlif.  
 unpassend, mis ei sünni.  
 süß, magguš.  
 sauer, happo.  
 bitter, mörro.  
 salzig, šolane.  
 heiß, pallaw.  
 warm, šoe.  
 lauwarm, leige.  
 kalt, külm.  
 leicht, šerge.  
 schwer, raške.  
 hoch, šörge.

niedrig, maddal.  
 dick, pafs.  
 flüffig, weddel.  
 dünn, fein, penife.  
 breit, lai.  
 fchmal, ahtife.  
 lang, pitf.  
 kurz, lühhife.  
 grob, jämme.  
 dünn, öhhofo.  
 ftraff, farre.  
 hart, köwwa.  
 weich, pehme.  
 voll, täis.  
 leer, tühhi.  
 hügelig, mätkif.  
 eben, tafane.  
 fett, rafwane.  
 mager, lahhi, fuiv.  
 frifch, wärste.  
 trocken, dürr, fuiv.  
 feucht, niiske.  
 naß, liffe.  
 hell, klar, felge.  
 dunkel, pimme.  
 fchmuzig, must.

rein, puhfaß.  
 fchön, illus.  
 häßlich, illota.  
 fchwarz, must.  
 weiß, walge.  
 weißlich, walfjas.  
 grau, hal.  
 roth, punnane.  
 hellroth, ellepunnane.  
 grün, rohhillinne.  
 blau, finnine.  
 gelb, kollane.  
 braun, pruun.  
 bunt, firjo.  
 fleckicht, täppilinne.  
 einfarbig, ühhefarwane.  
 theuer, koftbar, kallis.  
 billig, oddaw.  
 werthlos, ilma hinnata.  
 vortheilhaft, faßfolif.  
 nachtheilig, fahjoliß.  
 nützlich, faßfolif.  
 unnütz, faßfota.  
 berühmt, fulus.  
 wichtig, fuur.  
 unbedeutend, nichtig, tühhine.

## Einige Zeitwörter. — Mönned aeafannad.

### I.

#### Zusammengesetzte Zeitwörter. — Koffopantud aeafannad.

Anlegen, külge pannema.	unterlegen, alla pannema.
ablegen, küljest ärra pannema.	vorlegen, ette pannema.
auflegen, peäle pannema.	hinterlegen, tahha pannema.
niederlegen, mahha pannema.	zwischenlegen, wahhele pannema.
überlegen, ülle pannema.	einlegen, fiße pannema.



herauslegen, üllesje pannema.  
 hinauflegen, üllesje pannema.  
 herunterlegen, alla pannema.  
 hinunterlegen, alla pannema.  
 hereinlegen, sisse pannema.  
 auslegen, wälja pannema.  
 herauslegen, wälja pannema.  
 hinauslegen, wälja pannema.  
 zulegen, jure pannema.  
 weglegen, ärra pannema.  
 vorweglegen, eest ärra pannema.  
 zurücklegen, taggasi pannema.  
 weiterlegen, kaugemale pannema.  
 näherlegen, lähemale pannema.  
 vorwärtslegen, eddaspidi pannema.  
 zusammenlegen, kofko pannema.

rückwärtslegen, taggaspidi pan-  
 nema.  
 auseinanderlegen, ühheft ärra pan-  
 nema.  
 durchlegen, läbbi pannema.  
 entgegenlegen, wasto pannema.  
 umlegen, ümber pannema.  
 widerlegen, wasto pannema.  
 fernelegen, kaugele pannema.  
 nahelegen, liggi pannema.  
 verlegen, asjemelt ärra pannema.  
 zerlegen, ühheft ärra pannema.  
 belegen, paiga peäle pannema.  
 mit dazu legen, jure pannema.  
 mit nehmen, kasa wõtma.

## II.

### Vom Himmel und dem Wetter. — Taewa ja ma asjust.

Schaffen, loma.  
 scheinen, paistma.  
 leuchten, hiilgama.  
 funkeln, sättendama.  
 dunkeln, pimmedaks minnema.  
 roth sein (Himmel), punnama (tae-  
 was).  
 regnen, wihma saddama.  
 tröpfeln, pisutama.  
 schneien, lund saddama.  
 hageln, rahhet saddama.

Nebeln, uddustama.  
 thauen, kastet langema.  
 thauen (Schnee), sullatama (lund).  
 erwärmen, sojendama.  
 frieren, külmetama.  
 blizen, wälko löma.  
 donnern, mürristama.  
 wehen, puhhuma } tuul.  
 blasen, löötsuma }  
 stürmen, tormama.

## III.

### Von den Pflanzen. — Taimedest.

Keimen, iddanema.  
 pflanzen, istutama.  
 wachsen, kaswama.  
 Blätter treiben, lehta aiama.

blühen, öitsema.  
 riechen, haifema.  
 Stinken, pahhaste haifema.  
 pflücken, noppima.

welken, närtšima.  
trocknen, kuiwama.

faulen, mäddanema.

#### IV.

Von den Fischen, Insecten und kriechenden Thieren.

Kalladest, puttukattest ja romajattest ellajattest.

Schwimmen, oiuma.  
laichen, kuddema.  
fangen, püüdma, finniwõtma.  
fliegen, lendma.  
summen, kummisema.  
quaken (Frosch), krookšuma (kon).  
stechen, pištma.

schwärmen (Bienen) perret heitma  
(messilassed).  
beißen, hammustama.  
Blut saugen, werd immema.  
kriechen, romama.  
springen, kargama.

#### V.

Von den Vögeln. — Lindudest.

Fliegen, lendama.  
schießen (Habicht), noli laštma (ful).  
picken, noškima.  
fressen, söma.  
nisten, peštita.  
Eier legen, munnema.  
brüten, auduma.  
krähen (Krähe), wakoma (warves).  
krähen (Hahn), laulma (ful).

gackern (Huhn), tagotama (kanna).  
schnattern (Gans) kaskutama (anni).  
zwitschern (Sperling), karkjuma  
(warblane).  
singen, laulma.  
schlagen, (Nachtigall) laulma (kirri-  
küüt).  
schnarren (Wachtel), rääkšuma  
(räät).

#### VI.

Von den vierfüßigen Thieren. — Nelja jalgšist ellajaist.

Erziehen, kašwatama.  
füttern, šöötma.  
tränken, jootma.  
werfen, sežen, poegema.  
saugen, immema.  
säugen, immetama.  
hüten, karkjatama.  
weiden, karkja šöötma (karkja ma peal).  
melken, liipšma.  
mästen, numama.

schlachten, tapma.  
abhäuten, nülšgima.  
brüllen, (Dchs) möirama (härg).  
blöcken (Schaf), mäšgima (lammas).  
meckern (Ziege), mökšitama (fits).  
grunzen (Schwein), röškima (šigga).  
miauen (Kafe), näuma (kašs).  
bellen (Hund), haušuma (koer).  
mit dem Schwanze wedeln, šabba  
lipputama.

knurren, urrifema.  
 anspringen, külge kargama.  
 beißen, hammustama.  
 heulen (Wolf), ulluma (hunt).  
 wiehern (Pferd), hirnuma (hobbone).  
 anspannen, ettepannema.  
 zäumen, waljad pähhä pannema.  
 fahren, sõitma.

reiten, ratša sõitma.  
 jagen, aiama.  
 antreiben, kihhutama.  
 abspannen, lahtiwõtma.  
 bürsten, harjaga puhhastama.  
 schwemmen, oiutama.  
 beschlagen, rautama.  
 koppeln, kammitsesje pannema.

## VII.

Von den Verrichtungen der menschlichen Sinne und Glieder.  
 Innimesse ihho ja mele liikmette teggemisest.

leben, ellama.  
 athmen, hinge tõmbama.  
 gehen, käima.  
 gehen, minnema.  
 kommen, tullesma.  
 begleiten, saatma minnema.  
 verlassen, mahhajatma.  
 laufen, jookšma.  
 springen, kargama.  
 tanzen, tantšima.  
 klettern, ronnima.  
 aufsteigen, üllesastuma.  
 knieen, põlveli ollema.  
 niederknieen, põlveli heitma.  
 sich bücken, kummardama.  
 fallen, kukkuma.  
 stützen, toetama.  
 sitzen, istuma.  
 sinken, lonkama.  
 winken, käega ennese pole tõmbama.  
 lahmen, jallota ollema.  
 nehmen, wõtma.  
 stehlen, warrastama.  
 fehlen, waia ollema.  
 geben, andma.  
 leihen, laenama.

rauben, rövima, rijsma.  
 austheilen, wälja jaggama.  
 empfangen, wastowõtma.  
 legen, }  
 stellen, } pannema.  
 tragen, kandma.  
 bringen, wima.  
 holen, toma.  
 suchen, otsima.  
 finden, leidma.  
 schicken, saatma.  
 machen, teggema.  
 anfühlen, käega katjsma.  
 fragen, kratšima.  
 streicheln, sillitama.  
 schlagen, löma.  
 stoßen, lüffama.  
 werfen, wiskama.  
 drücken, waitutama.  
 ziehen, tõmbama.  
 drehen, käändma, ferotama.  
 sehen, näggema.  
 ansehen, peäle watama.  
 bemerken, märkima.  
 aufpassen, üllespašima.  
 lauern, lurima.

erscheinen, ilmuma.  
 zeigen, näitama.  
 hören, kuulma.  
 sagen, ütleva.  
 erzählen, juttustama.  
 sich erkundigen, järvel kulama.  
 horchen, kulama.  
 sprechen, rääkima.  
 lügen, wassetama.  
 rufen, kutsma, hüüdma.  
 schreien, karjuma, kiskendama.  
 fragen, küsima.  
 antworten, vastama.  
 bitten, paluma.  
 loben, kiitma.  
 belohnen, tasuma.  
 erlauben, lubbama.  
 umarmen, ümberhättama.  
 küssen, suudandma.  
 grüßen, terretama.  
 Abschied nehmen, Summalaga jätma.

helfen, arvitama.  
 retten, päästma.  
 versammeln, kookokoggoma.  
 bestellen, tellima.  
 ebnen, tasfaleks teggema.  
 verändern, muutma.  
 zanken, tüllitsema.  
 schelten, taplema.  
 tadeln, laitma.  
 strafen, trahvima.  
 züchtigen, karistama.  
 singen, laulma.  
 schweigen, wait ollema.  
 lachen, naerma.  
 weinen, nutma.  
 schluchzen, nuuksuma.  
 pfeifen, willistama.  
 schnarchen, noorskama.  
 riechen, haistama.  
 schnuppern, nufutama.  
 schmecken, maitsuma.

### VIII.

#### Vom Essen. — Sömisest.

Hungern, nälgima.  
 dürsten, jännutama.  
 nähren, toitma.  
 essen, söma.  
 trinken, joma.  
 frühstücken, prufosti wõtma.  
 zu Mittag essen, lõunat söma.  
 zu Abend essen, õhtust söma.

kochen, keetma.  
 braten, küpsetama.  
 wärmen, soendama.  
 einmachen, süseteggema.  
 säuern, hapnema.  
 salzen, solama.  
 Kuchen backen, koki teggema.  
 satt werden, sönud sama.

### IX.

#### Von den häuslichen Geschäften. — Koddustest tallitustest.

Dienen, tenima.  
 fegen, pühkima.  
 anzünden, süutama.

heizen, ahjo kütma.  
 brennen, põllema.  
 verbrennen, põlletama.

auslöſchen, kuſtutama.  
 verlöſchen, ärrakuſtuma.  
 kneten, leiſa ſötkuma.  
 Brodt backen, leiſa teggema.  
 weben, kangaſt kudduma.  
 ſpinnen, kedrama.  
 ſtricken, ſukka kudduma.  
 nähen, ömblema.

waſchen, peſſema.  
 ſpülen, loppetama.  
 reinigen, puhhaſtama.  
 ſcheuern, kūrīma.  
 bleichen, plekīma.  
 ſchmänten, pīma korīma.  
 buttern, wöid teggema.  
 Federn ſchleißen, ſulgi noppīma.

X.

Vom Feldbau und der Handwerksarbeit. — Pöſlo ja ammeti tööſt.

Arbeiten, tööd teggema.  
 beackern, pöldo harrīma.  
 pflügen, kündma.  
 eggen, ääſtama.  
 forden, fordama.  
 ſäen, külwama.  
 beſehen, watama.  
 jäten, kītuma.  
 mähen, niitma.  
 ſchärſen, terrawaſs teggema.  
 ſchneiden, leiſama.  
 zuſammennehmen, kofko wötma.  
 harken, riſuma.  
 trocknen, kuiwatama.  
 zuſammen binden, kofko ſidduma.  
 einheimſen, koddō wīma.  
 dreſchen, rehte peſsma.  
 windigen, tulutama.  
 reinigen, puhhaſtama.  
 ſieben, ſöelutama.  
 Flachs rauſen, linno kaſſuma.  
 weichen, leotama.  
 Flachs brechen, linno kolkīma.  
 ordnen, ſeädma.  
 bereiten, walmīſtama.  
 graben, kaewama.  
 Holz hacken, puid raiuma.

Holz ſpalten, puid löhkuma.  
 Holz ſtapelſen, puid ladduma.  
 hobeln, höweldama.  
 ſägen, ſagīma.  
 poliren, polerīma.  
 meſſen, mōetma.  
 bohren, purīma.  
 hauen, raiuma.  
 ſchrauben, kruwīma.  
 beſſern, parrandama.  
 ſchmieden, tagguma.  
 feilen, wilīma.  
 mauern, mūrīma.  
 weißen, lubjama.  
 tünchen, wiſſīma.  
 bauen, ehhitama.  
 gerben, parkīma.  
 drechſeln, treīma.  
 jagen, jahti piddama.  
 fiſchen, kaſlopiūdma.  
 angeln, öngiſsma.  
 mahlen, jaſwatama.  
 beuteln, pögeldama.  
 einbinden (Bücher), kōitma (rama-  
 tuid).  
 ſegeln, purjutama.  
 rudern, ſōudma.

## XI.

Von Gott und der Obrigkeit. — Summalast ja wannematteft.

Beten, palwed teggema.	trauen, laulatama.
singen, laulma.	zur Kirche gehen, kirriko minnema.
lesen, luggema.	beerdigen, matma.
predigen, jutlust teggema.	herrschen, wallitsema.
taufen, ristima.	gebieten, kästma.
beichten, pihtima.	befehlen, kästma.
zum Abendmahl gehen, laual käima.	verbieten, keelma.
heiligen, pühhitsema.	gehörchen, sanna kuulma.
segnen, önnistama.	ehren, auustama.

## XII.

Von der Schule. — Kolist.

Studiren, tuderima.	schreiben, kirjotama.
lehren, öppetama.	befleßen (das Buch), märima (ramatut).
erklären, selletama.	rechnen, rehkendama.
begreifen, arro sama.	zusammen zählen, kocko arvama.
lernen, öppima.	abziehen, mahha arvama.
auswendiglernen, pähhä öppima.	multipliciren, kasvatama.
verstehen, mõistma.	dividiren, jaggama.
wissen, teädma.	vergessen, unnustama.
kennen, tundma.	faulzen, laiiflema.
erfahren, teäda sama.	fest bleiben, finni jäma.
lesen, luggema.	
buchstabiren, werima.	

## XIII.

Vom Handel. — Kauplemissest.

Anbieten, pakkuma.	messen, mõetma.
handeln, kauplema.	füllen, täitma.
dingen, tingima.	leeren, tühjendama.
aussuchen, wäljaotsima.	wägen, wagima.
kaufen, ostma.	wiegen, kaluma.
verkaufen, müma.	beschweren, raskest teggema.
bezahlen, maksma.	erleichtern, fergitama.

öffnen, lahti wõtma.  
 schließen, luffupannema.  
 Geld wechseln, rahha wahhetama.  
 gewinnen, kasso sama.

verlieren, kaotama.  
 verdienen, ärra tenima.  
 erhalten, kätte sama.  
 betrügen, petma.

#### XIV.

##### Vom Kriege. — Söddimisfest.

Krieg führen, söddima.  
 sich empören, mäsjama.  
 kämpfen, wöitlema.  
 schießen, püssi lastma.  
 streiten, taplema.  
 verwunden, havama.  
 drauf losgehen, peäle tungima.  
 angreifen, peäle hakkama.  
 jagen, treiben, aiama.  
 verfolgen, tagga aiama.

schlagen, löma.  
 verderben, ärrariffuma.  
 gefangen nehmen, wangi wõtma.  
 fangen, finni wõtma.  
 binden, södduma.  
 halten, hoidma.  
 siegen, wöitma.  
 besiegen, ärra wöitma.  
 tödten, surretama, tapma.  
 Frieden schließen, rahho teggema.

#### XV.

##### Von der Gemüths- und Verstandsthätigkeit.

##### Mele ja möistusse teggemisfest.

Denken, mötlemma.  
 beobachten, tähhelepannema.  
 versuchen, katsuma.  
 lieben, armastama.  
 achten, luggu piddama.  
 verachten, ei mißski pannema.  
 verzeihen, andeks andma.  
 entschuldigen, wabbandama.  
 empfehlen, ette kiitma.  
 danken, tännama.  
 dulden, sallima.  
 glauben, uskma.  
 hoffen, lootma.  
 warten, ootma.  
 wünschen, sotwima.

begehren, himmustama.  
 wollen, tahtma.  
 zweifeln, kaksipiddi mötlemma.  
 hassen, wihtama.  
 erzürnen, wihastama.  
 ärgern, pahhandama.  
 beleidigen, meelt haigeks teggema.  
 fühlen, tundma.  
 empfinden, tundma.  
 sich freuen, ennast römüstama.  
 sich betrüben, ennast kurwastama.  
 bewundern, immetellema.  
 erstaunen, immekß pannema.  
 fürchten, kartma.  
 klagen, kaebama.

**XVI.**

Vom Schlafen und Aufstehen. — Maggamisfest ja üllestöusmisfest.

Aufwachen, üllesärfama.	sich zu Bette legen, ennast wodišje
wecken, ärratama.	heitma.
aufstehen, üllestöusma.	einschlafen, maggama jäma.
sich ankleiden, ennast ridiše pannema.	träumen, und näggema.
sich waschen, ennast peššema.	wachen, walmama.
sich kämmen, ennast fuggema.	ausruhen, puhkama.
sich reinigen, ennast harrima.	ruhen, hingama.
sich schmücken, ennast ehhitama.	erholen, hingastama.
sich auskleiden, ennast ridišt lahti- wötma.	schlafen, maggama.

**XVII.**

Von den Krankheiten. — Saigustest.

Kränkeln, pöddema.	erbrechen, ofšendama.
sich niederlegen, mahha jämä.	jucken, süggelema.
äczen, äggama.	den Fuß brechen, jalga murdma.
anken, oigama.	den Fuß verrenken, jalga niifastama.
sich erkälten, ennast külmetama.	kuriren, arštima.
schwigen, higgistama.	Arzenei brauchen, rohhiššema.
husten, köhhima.	helfen, awwitama.
schwellen, paistetama.	gesund werden, terwešš sama.
auswerfen, röggä wäljaaeama.	sterben, šurrema.
spucken, sülgama.	

**Zahlwörter. — Arwošannad.**

1, eins, üks.	8, acht, kahhešša.
2, zwei, kašš.	9, neun, ühhešša.
beide, möllemad.	10, zehn, kümme.
3, drei, kolm.	11, elf, ükssteiškümmend.
4, vier, nelli.	12, zwölf, kaššteiškümmend.
5, fünf, wiis.	13, dreizehn, kolmteiškümmend.
6, sechs, kuus.	14, vierzehn, nelliteiškümmend.
7, sieben, seitše.	15, fünfzehn, wiisteiškümmend.



16, sechzehn, kuusteifskümmend.	110, hundert und zehn, sadda kümme.
17, siebzehn, seitfeteifskümmend.	200, zweihundert, faks sadda.
18, achtzehn, fahhefsateifskümmend.	300, drei hundert, kolm sadda.
19, neunzehn, ühhefsateifskümmend.	400, vier hundert, nelli sadda.
20, zwanzig, faksfümmend.	500, fünf hundert, wiis sadda.
21 ein und zwanzig, faksfümmend üfs.	600, sechs hundert, kuus sadda.
22, zwei und zwanzig, faksfümmend faks.	700, sieben hundert u. s. w., seitse sadda j. n. edd.
und so weiter, ja nenda eddasi.	1000, tausend, tuhhat.
30, dreißig, kolmfümmend.	1001, tausend und eins, tuhhat üfs.
40, vierzig, nellifümmend.	1864, tausend acht hundert vier und sechzig, tuhhat fahhefsja sadda kuusfümmend nelli.
50, fünfzig, wiisfümmend.	10,000, zehn tausend, kümme tuhhat.
60, sechzig, kuusfümmend.	100,000, hundert tausend, sadda tuhhat.
70, siebzig, seitsefümmend.	1,000,000, Million, million.
80, achtzig, fahhefsafümmend.	
90, neunzig, ühhefsafümmend.	
100, hundert, sadda.	
101, hundert und eins, sadda üfs.	

$\frac{1}{2}$ , ein halb, üfs pool.	$3\frac{1}{2}$ , vierthalb, poolneljat.
$1\frac{1}{2}$ , anderthalb, pool teist.	$4\frac{1}{2}$ , fünfthalb, pool wiet.
$2\frac{1}{2}$ , dritthalb, poolkolmat.	u. s. w., j. n. edd.

der erste, esfimenne.	der siebente, seitšmes.
der zweite, teine.	der achte, fahhefsjamas.
der dritte, kolmas.	der neunte, ühhefsjas.
der vierte, neljas.	der zehnte, kümnes.
der fünfte, wies.	der hundertste, saandes.
der sechste, kuus.	der tausendste, tuhhandes.

erstens, esfitefs.	drittens, kolmandamaks.
zweitens, teisefs.	viertens, neljandamaks.

zum ersten Mal, esfimešt forda.	zum dritten Mal, kolmat forda.
zum zweiten Mal, teist forda.	

viel, paljo.	keiner, üfski.
wenig, pisfut.	mehrere, mitmed.
alle, teif.	einige, mönned.

## Kurze Sätze. — Lühkifessed könne jaud.

Gott ist ewig.  
 Der Mensch ist sterblich.  
 Der Wolf ist böse.  
 Das Schaf ist fromm.  
 Die Bäume sind grün.  
 Die Raben sind schwarz.  
 Die Kinder sind gehorsam.  
 Der Mensch spricht.  
 Der Hund bellt.  
 Der Vogel fliegt.  
 Der Fisch schwimmt.  
 Der Wurm kriecht.  
 Die Ochsen brüllen.  
 Die Kinder spielen.  
 Die Mädchen stricken.  
 Die Blumen blühen.  
 Die Bäche rauschen.  
 Der Bäcker backt das Brod.  
 Das Pferd frisst Hafer.  
 Der Schüler liest das Buch.  
 Der Pastor hält eine Predigt.  
 Die Mutter liebt das Kind.  
 Die Katzen fressen die Mäuse.  
 Die Öfen heizen die Stuben.  
 Die Spinnen fangen die Fliegen.  
 Der Tischler hobelt die Bretter.  
 Die Schuhmacher machen Schuhe.  
 Der Kranke bedarf des Arztes.  
 Der Sohn gehorcht seinen Vater.  
 Der Mensch vergißt Gottes.

Die Wanderer freuen sich des Kruges.  
 Der Kaufmann kommt aus der Stadt.  
 Habt Dank für euer Kommen.

Jummal on iggawenne.  
 Junimenne on surrelik.  
 Hunt on tigge.  
 Lammas on wagga.  
 Puud on rohhilissjed.  
 Nongad on mustad.  
 Lapsjed on sannakulelikfud.  
 Junimenne rägib.  
 Koer haugub.  
 Lind lennab.  
 Kalla oiub.  
 Maofke romab.  
 Gärjad hammutwad.  
 Lapsjed mängiwad.  
 Tüdrufud kudduwad.  
 Billid öitsewad.  
 Jöed kohhawad.  
 Paggar teeb leiba.  
 Hobbone söbb kaero.  
 Kolilaps loeb ramatut.  
 Öppetaja peab jutlust.  
 Emma armastab last.  
 Kasjid söwad hira.  
 Ahjud soentawad tubbasid.  
 Ämblikfud püiawad kårbsid.  
 Tisler höwelbab laudo.  
 Kingisjeppad tewad kingi.  
 Gaigel on arsti tarwis.  
 Boeg kuleb isfa sanna.  
 Junimenne unnustab Jummalat  
 ärra.  
 Tekäijad römustawad körtsi pärrast.  
 Kaupmees tulleb linnast.  
 Olge terwed tullemast.

Der Vater freut sich seines Kindes.  
Das Pferd läuft aus dem Stalle  
heraus.

Der Dampf steigt aus der Erde auf.  
Der Arbeiter gehet zur Hofsarbeit.  
Es ist Zeit zum Heumachen zu gehen.  
Wir gehen morgen auf das Feld.  
Die Christen gehen zur Beichte.  
Mein Bruder ist im Walde.  
Der Gefangene ist im Gefängniß  
gefangen.

Fruchtbäume wachsen im Garten.  
Gestern war ich in der Stadt.  
Die Schiffer sind öfters in Wassers-  
gefahr gewesen.

Der Pflüger pflügt das Land mit  
dem Pflug.

Der Soldat kämpft mit dem Schwerte.  
Wir waren mit den Kindern unter  
Weges.

Mit der Ruthe muß man den Un-  
gezogenen strafen.

Es ist schwer mit dir Geduld zu haben.  
Der Arme ist ohne Hülfe.  
Mancher Mensch ist ohne Furcht.

Dieses Ehepaar ist ohne Kinder.  
Das kleine Kind wird zum Manne.  
Er wurde zum Bettler.  
Das kommt dir zu Gute.  
Der König setzt seinen Sohn zum  
Erben des Reiches ein.

Du bist recht klug geworden.  
Ich bitte dich zu mir zu Gaste.  
Ich habe Kopfschmerzen.  
Du hast ein schönes Haus.  
Er hat viel Arbeit.  
Ihr habt ein gutes Leben.

Jssal on hea meel ommast lapsest.  
Hobbone joseb tallist wälja.

Nur töuseb maast ülles.  
Teomees lähhab moisa töle.  
Aeg on käes heinale minna.  
Meie lähhäme homme põllule.  
Mistiinnimesjed käiwad pihtile.  
Minno wend on metšas.  
Wang on tornis kinni pantud.

Wilja puud kaswawad aedas.  
Gile ollin minna linnas.  
Laewa mehhed on saggedaste wee  
häddas olnud.  
Kündja künnab maad adraga.

Soldat söddib mögaga.  
Meie ollime lastega te peäl.

Witsjaga peab wallatud farristama.

Raske on sinnoga kannatada.  
Waene on ilma abbita.  
Monni innimenne on ilma kartus-  
feta.

Se paar rahwast on ilma lapsita.  
Weike laps saab mehheks.  
Temma jäi sandiks.  
Se tulleb julle heaks.  
Kunningas panneb omma poia rigi  
päriaks.

Sinna olled õige targaks sanud.  
Ma pallun sind ommale woõraks.  
Mul on pea wallo.  
Sinnul on üks illus maia.  
Temmal on paljo tööd.  
Teil on üks hea ello.

Sie haben große Sorge.	Neil on suur murre.
Der Fleischer hat einen großen Hund.	Vihhonikul on suur koer.
Die Füchse haben Gruben.	Rebbastel on augud.
Die Kaufleute haben viele Waaren.	Kaupmeestel on paljo kaup.
Riga ist größer als Dorpat.	Nia lin on jurem kui Tartu lin.
Die Birke ist höher als die Linde.	Kaif on pernast pitkem.
Der Schlaf ist süßer als Honig.	Unni on maggusam kui messi.
Die Raben sind schwärzer als die Dohlen.	Kaarnad on hakkidest mustemad.
Die Schafe sind geduldiger als die Ochsen.	Lambad on kannatliffumad kui härjad.
Salomo war der klügste König auf Erden.	Salomon olli feige targem funninas ma peäl.
Der Diamant ist der härteste Stein.	Timant on feige kõwam kiwi.
Das Quellwasser ist das klarste Wasser.	Hallika wessi on feige selgem wessi.
Die Feldarbeit ist die beste Arbeit.	Põllo tö on feige parram tö.
Ich kann nicht.	Minna ei wõi mitte.
Sie arbeiten nicht.	Nemmad ei te mitte tööd.
Der Hund liebt die Kage nicht.	Koer ei armasta mitte kassi.
Das Gericht duldet keinen Diebstahl.	Kohhus ei sall wargust.
Du sollst nicht lügen.	Sinna ei pea mitte walletama.
Komm zu mir.	Tulle minno jure.
Gehe nicht fort.	Ärra minne mitte ärra.
Höret, was ich sage.	Kuulge, mis ma ütlen.
Höre nicht auf den Ruf der Welt.	Ärra kule mitte ilma kutsmist.
Liebet eure Feinde.	Armastage ommad wiha mehhed.
Liebe nicht das Böse.	Ärra armasta mitte kurja.
Hoffen Sie doch auf Gottes Gnade.	Lootke ommeti Jummalä armo peäle.
Hoffet nicht auf Geld.	Ärge lootke mitte rahha peäle.
Man ruft mich.	Mind kutsutakse.
Man erwartet dich.	Sind odetakse.
Das Kind wird gescholten.	Lapsega tappetakse.
Der Hund wird geschlagen.	Koera lüakse.
Die Häuser werden gebaut.	Majad sawad ehitud.
Das Fenster ist zerbrochen.	Akken on katki lödud.
Der Zaun ist zerbrochen.	Aed on ärra lõhutud.
Das Schwein ist geschlachtet.	Sigga on tappetud.

Die Waaren sind bezahlt.  
Das Korn ist nicht gekauft.  
Mein Freund war gestern hier.  
Der Bauer brachte das Korn her.  
Die Soldaten zogen von hier fort.  
Die Wunde hat in der Nacht sehr  
geschmerzt.

Sie haben mir Unrecht gethan.  
Du hast großen Schaden gemacht.  
Ich habe dich lange gesucht.  
Der Winter wird bald kommen.  
Sie werden sich hier langweilen.  
Der Hund wird schon das Haus  
bewachen.

Ich werde dem Kaufmann die Rech-  
nung bezahlen.

Willst du Arbeit haben?  
Stehen die Pferde vor der Thür?  
Wer hat dir das gesagt?  
Von wem hast du Brod bekommen?  
Wen fürchtest du auf Erden am  
Meisten?  
Was willst du?  
Wodurch wird der Mensch klug?  
Warum will das Kind nicht lernen?

Wie ist das alles gekommen?  
Wo sind Ihre Eltern?  
Woher hast du das Buch bekommen?  
Wohin gehen wir jetzt?  
Wann fand man das Bärennest?  
Wie lange willst du ohne Arbeit  
bleiben?

Wer von euch beiden hat dieses  
Böse gethan?

Was für eine schreckliche Noth ist  
über euch gekommen?

Mit welchem Rechte thust du das?

Kaup on maksetud.  
Willi ei olle mitte ostetud.  
Minno söbber olli eile siin.  
Tollopoeg töi wilja sia.  
Soldatid läksid siit ärra.  
Saaw on öse kängeste wallutanud.

Teie ollete minnule üllefohnut teinud.  
Sinna olled suurt kahjo teinud.  
Minna ollen sind kaua otsinud.  
Talli saab pea tullemä.  
Teil saab siin iggaw aeg ollema.  
Kül koer wahhib maia.

Ma maksan kaupmehhele rehnungi  
ära.

Kas sa tööd tahhad sada?  
Kas hobbused on ukse ees?  
Kes on sinnul sedda ütelnud?  
Kelle käest olled sa leiba sanud?  
Kedda sa ma peäl keige ennam  
kardad?  
Mis sa tahhad?  
Mis läbbi saab innimene targaks?  
Mis pärrast ei tahha laps mitte  
öppida?

Kuidas on se keik tulnud?  
Kus on teie wannemad?  
Kust sa se ramato olled sanud?  
Kus meie nüüd läheme?  
Millal leiti karro pessa ülles?  
Kui kaua tahhad sa töta jäda?

Kumb teist on sedda kurja teind?

Misfuggune hirmus hädda on teie  
peäle tulnud?

Misfugguse õigussega teed sa sedda?

Was für einen Lohn willst du noch?  
 Vor wen muß man sich mehr schämen,  
 Gott oder Menschen?  
 Sie sind doch nicht fremd hier?  
 Das sind doch keine Arbeits-Pferde?  
 Du bist doch nicht böse auf mich?

Mein Nachbar hat mir gesagt.  
 Dein Lehrer hat dich gelobt.  
 Sein Bruder hat ihn geschlagen.  
 Unser Vater nimmt uns mit.  
 Eure Mutter kauft euch Spielzeug.  
 Ihr Dufel kommt sie zu besuchen.  
 Was sagen Sie davon?  
 Es giebt viele, die ...  
 Er kann es sich verschaffen.  
 Jedermann ist auf seinen eigenen  
 Vortheil bedacht.  
 Sage selbst.  
 Das ist derselbe Gut, den wir zu-  
 sammen besahen.  
 Das Gefinde, welches du gekauft  
 hast, ist zu theuer.  
 Einen solchen Pelz müssen sie sich  
 kaufen.  
 Dieser Mann.  
 Dieses Weib ist meine Mutter.  
 Von dieser Krankheit hilfst dir Keiner.  
 Komm dich zu waschen.  
 Ich will mich vor dem Bösen hüten.  
 Der Kluge läßt sich nicht verspotten.  
 Vor den Oberen zieht ein Jeder den  
 Hut.  
 Sein Haus darf keiner ungereinigt  
 lassen.  
 Ich weiß nicht, wem von euch beiden  
 ich mehr glauben soll.  
 Sie haben dieselbe Krankheit.

Misfuggust palka ja weel tahhad?  
 Kumba peab ennam häbbenema kas  
 Jummalat woi innimest?  
 Egga teie siin ommeti wöerad ei olle.  
 Egga need ommeti tö hobbosed ep olle.  
 Egga sinna ommeti polle kurri mo  
 peäle.

Minno naber on minnule üttelnud.  
 Sinno koolmeister on sind kiitnud.  
 Lemma wend on tedda lönud.  
 Meie isfa wöttab meid liggi.  
 Teie emma ostab teile mängi asjo.  
 Nende onno tulleb neid waatma.  
 Mis teie sellest ütlete?  
 Neid on palju, kes ...  
 Lemma woiw sedda ommale sada.  
 Jgga mees on omma ennese kasso  
 peäle ahne.  
 Ütle isfi.  
 Se on sesamma kübbar, mis meie  
 ühhes waatsime.  
 Se tallo, mis ja olled ostnud, on  
 liig kallis.  
 Üht nijuggust kasukat peate teie  
 ommale ostma.  
 Se mees.  
 Se naene on minno emma.  
 Sest haigussest ei aita sind ükski.  
 Tulle ennast pesjema.  
 Ma tahhan ennast kurja eest hoida.  
 Tark ei lasse ennast pilkada.  
 Üllematte eest wöttab iggamees küb-  
 bart mahha.  
 Dnma maja ei tohhi ükski korris-  
 tamatta jätta.  
 Ma ei tea, kumba teist ennam peab  
 uskuma.  
 Neil on sesamma haigus.

Du weißt selbst nicht, was du sagest.	Sa ei tea isse mitte, mis sa ütled.
Mehrere von uns stehen unter Gericht.	Mitmed meist seiswad kohto al.
Alle werden unter Gericht kommen.	Keik sawad kohto alla tullema.
Wenige von uns werden vom Gericht frei werden.	Pisfut meist peasewad kohto alt lahti.
Sie haben bei dem Handel wenig zu thun.	Teil on kauplemisse jures wähhä teggemist.
Ich habe mit dem Handel nichts zu schaffen.	Minna ei pudu kauplemisse jure ühtegi.
Wir haben vom Handel viel Vortheil gezogen.	Meie olleme kauplemisse jurest paljo kasso sanud.
Manche haben ihr Glück im fremden Lande gesucht.	Mitmed on omma õnne wõera maal otsinud.
Keiner ist ohne Noth geblieben.	Ükski ei olle ilma häddata jänud.
Darauf haben Sie nichts zu sagen.	Selle peäle polle teil ühtegi ütlemist.
Sagen Sie mir etwas? Nein nichts!	Kas teie ütlete mul middagi? Ei ühtegi.
Eure beiden Pferde sind noch draußen.	Teie mõllemad hobboseb on weel wäljas.
Sollte es nicht besser sein, sämtliche Pferde von draußen einzutreiben?	Kas ei olleks parrem, keik hobboseb wäljast sisse aeada?
Jeder sorge für sich.	Jggauks murretfego omma eest.
Ich muß schon etliche Tage von Hause bleiben.	Minna pean mõnned päwad kodust wälja jäma.
Die meisten Leute sind fortgegangen.	Surem hulk rahwast on ärra läinud.
Sie haben die nämlichen Fehler.	Teil on need sammad wiggad.
Wir täuschen einander.	Meie pettame teine teist.
Sie klagen über einander.	Nemmad kaebawad teine teise peäle.
Sie prügeln sich.	Nemmad pekswad endid.
Streit entstehet unter ihnen.	Riid tõuseb nende wahhel.
Jemand hat mich gebeten.	Üks on mind pallunud.
Jederman glaubt es.	Jggamees usjub jedda.
Einige von euch kann ich wohl aufnehmen, aber nicht Alle.	Mõnned teist woin ma kül wasto wõtta, agga mitte keik.
Denke an das zukünftige Leben.	Mõttele tullewa ello peäle.
Dorthin wollen wir gelangen.	Sinna tahhame meie sada.
Dort ist es schön, von dort ist keiner zurückgekommen.	Seäl on illus, seält polle ükski taggasi tulnud.

Zwischen Brüdern sei kein Streit.  
Zwischen Brüdern soll man keinen  
Streit jäen.

Zwischen Brüdern soll sich kein  
Streit finden lassen.

Hinter dem Hause ist ein Garten.  
Hinter das Haus will ich diesen  
Baum pflanzen.

Du stehst vor dem Lichte.

Gehe vor dem Licht weg.

Stelle dich nicht vor das Licht.

In der Flasche ist kein Wasser.

In die Flasche fülle doch Wasser.

Aus der Flasche tropft das Wasser.

Lege das Brodt auf den Tisch.

Das Brodt liegt auf dem Tische.

Nimm das Brodt vom Tische.

Wendade wahhel ärgo olgo tülli.

Wendade wahhel ei pea ühtegi tülli  
külwatama.

Wendade wahhelt ei pea tülli lei-  
tama.

Maja tagga on üks aed.

Maja tahha tahhan ma sedda puud  
istutada.

Sa seisad walge ees.

Minne walge eest ärra.

Ärra minne walge ette.

Puddeli sees ei olle wet.

Puddeli sisse täida wet.

Puddeli seest tilgub wesi.

Panne leib laua peäle.

Leib seisab laua peäl.

Wötta leib laua peält.

## Redensarten. — Könnewisid.

### 1) Um zu bitten.

Ich bitte dich.

Ich bitte dich von ganzem Herzen.

Wir bitten dich um Gottes willen.

Ich bitte Sie recht sehr.

Darf ich Sie bitten?

Seien Sie so gefällig!

Erzeige mir den Gefallen.

Das wäre mir sehr angenehm.

Wollen Sie so gefällig sein?

Sage mir doch.

Erzeigen Sie mir die Ehre.

### 2) Um Bitten zu erhören.

Gerne.

Es sei also.

### 1) Palluda.

Ma pallun sind.

Ma pallun sind keigest süddamest.

Meie pallume sind Jumjala pärrast.

Ma pallun teid üllewägga.

Kas tohhi teid palluda?

Olge nenda head!

Te mul sedda head.

Se olleks mul wägga armas.

Kas tahhate nenda head olla.

Ütle mulle, ma pallun sind (ommeti).

Näitke mul sedda au.

### 2) Palwed kuulda.

Sea melega.

Olgo seddawisi.



Sehr gern.  
 Mit Vergnügen — mit Freuden.  
 Vom ganzen Herzen.  
 Ich bin damit zufrieden.  
 Warum denn nicht?  
 Wenn es dir gefällig ist.  
 Ich bin bereit zu kommen.  
 Ich bin bereit, aber gedulde dich  
 ein wenig.  
 Verlassen Sie sich auf mich.  
 Du kannst auf mich zählen.  
 Ich habe nichts dagegen.

### 3) Um Bitten abzuschlagen.

Nein, nein!  
 Das geht nicht an!  
 Das thue ich wohl nicht!  
 Durchaus nicht.  
 In keinem Fall.  
 Ich kann nicht.  
 Das kann nicht sein.  
 Sie werdens nicht bekommen.  
 Es ist unmöglich.  
 Ein andermal.  
 Lassen Sie mich zufrieden.  
 Ich bedaure es, daß dieses nicht  
 angeht.  
 Auf keine Weise.  
 Es thut mir leid.  
 Das geht mich nichts an.  
 Das hängt nicht von mir ab.  
 Ich erlaube es nicht.  
 Ich muß es dir abschlagen.

### 4) Um etwas zu verlangen.

Gieb mir!  
 Geben Sie mir, wenn's beliebt.  
 Geben Sie mir ein Stück Brodt.

Wägga hea melega!  
 Hea melega — römoga.  
 Keigest süddamest.  
 Ma ollen sellega rahhul.  
 Mikspärrast mitte?  
 Kui se so melepärrast on.  
 Ma ollen walmis tullemä.  
 Ma ollen walmis, agga kannata  
 nattufe.  
 Olge minno peäle julged.  
 Sa woid minno peäle lota.  
 Mul polle ühtegi selle wasto.

### 3) Pallumistel wasto panna.

Ei, ei!  
 Se ei lähha mitte korda!  
 Sedda ma küil ei te!  
 Roggoniste mitte.  
 Ei milgil kombel.  
 Ma ei wöi mitte.  
 Se ei wöi mitte olla.  
 Teie ei ja sedda mitte kätte.  
 Se on woimatta.  
 Teine furd.  
 Jätke mind rahhule.  
 Mul on kahjo, et se korda ei lähha.  
 Ei keddagi wisi.  
 Mul on sest kahjo.  
 Se ei pudo minnusse ühtegi.  
 Se ei olle mitte minno tehha.  
 Ma ei lubba sedda mitte.  
 Ma pean sedda sul kuulmatta jätma.

### 4) Middagi tahta.

Anna mulle!  
 Andke mulle, kui arwate.  
 Andke mulle üks tüf leiba.

Geben Sie mir etwas Geld.  
Leihen Sie mir Ihren Wagen.  
Beschaffen Sie mir gefälligst.

Ich möchte gerne haben.  
Das wäre mir sehr nach dem Sinn.  
Bringet uns Brodt.  
Schicken Sie es uns.  
Willst du mir nicht helfen.

### 5) Um zu danken.

Ich danke sehr — schönen Dank.  
Ich danke Ihnen.  
Sie sind sehr gütig.  
Ich bin Ihnen Dank schuldig.  
Du bist immer sehr gefällig.  
Ich werde Ihnen gewiß gedenken.  
Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.  
Gott vergelte es dir.

### 6) Um zu fragen.

Was sagen Sie?  
Was willst Du?  
Nicht wahr?  
Was wünschen Sie?  
Was hältst du davon, mein lieber Freund?  
Wovon spricht ihr?  
Was ist Ihre Meinung?  
Was rathen Sie mir?  
Was soll ich doch thun?  
Es scheint mir so am richtigsten zu sein.  
Frage deinen Vater.  
Denke darüber nach.  
Ich wünsche, daß du dieses eher thuest.

Andke mulle nattuke rahha.  
Lainage mul omma wanfert.  
Dige nenda head, katzke mulle murretfeda.

Ma tahhaks hea melega sada.  
Se olleks mul wägga mele järrel.  
Toge meile leiba.  
Saatke meile fedda.  
Kas ja mind ei tahha aidata.

### 5) Tännada.

Tännan wägga.  
Tännan teid.  
Teie ollete wägga helled.  
Ma ollen teile tänno wölgo.  
Sa olled ikka wägga söbralik.  
Kül ma teid wistist meles pean.  
Ma ollen teil teie headusse eest wägga tännolik.  
Zummal tasfugo fulle.

### 6) Küssida.

Mis teie ütlete?  
Mis ja tahhad?  
Ets olle tössfi?  
Mis teie sowite?  
Mis ja arwad sest asjast, minno armas jöbber?  
Mis asjast teie kõnnelete?  
Mis on teie arwamine?  
Mis nou annate teie mul?  
Mis ma ommeti pean teggema?  
Se näitab mul keige õigem ollewad.  
Küssi omma isä kääst.  
Mõtle selle ülle järrel.  
Ma sowin, et ja fedda enneminne teeks.

### 7) Um zu bestätigen.

Sie haben Recht.  
 Das ist wahr, sehr wahr.  
 Ja, in der That, wahrhaftig!  
 Das ist gewißlich wahr!  
 Ohne allen Zweifel können Sie  
 das thun.  
 Glauben Sie mir in Wahrheit.  
 Ich lüge nicht.  
 Wir machen keinen Spaß.  
 Darauf kannst du dich verlassen.  
 Ich glaube, daß es so ist.  
 Ich glaube nicht.  
 Glaubst du das nicht?

### 8) Vom Wissen.

Ich weiß es wohl.  
 Wissen Sie, ob er zu Hause ist?  
 Ich weiß es nicht.  
 Wir wissen nichts davon.  
 Von wem wissen Sie es?  
 Wenn ich es wüßte, so würde ich  
 es auch sagen.  
 Ich erinnere mich dessen wohl.  
 Vergiß das nicht.  
 Ich werde es morgen erfahren.  
 Viel kann man wissen, aber wenig  
 soll man sprechen.  
 Wer viel gesehen hat, weiß auch viel.

### 9) Vom Sprechen.

Wer hat gesprochen?  
 Ihr sprecht zu leise.  
 Sprecht doch lauter.  
 Warum hörst du nicht, wenn ich  
 mit Dir spreche.  
 Ich spreche nicht mit Ihnen.

### 7) Kinnitada.

Teil an öigus.  
 Se on tössi, wägga tössi.  
 Jah töe polest, wistist!  
 Se on töeste tössi!  
 Ilma kassipiddi mötlematta woite  
 jedda tehha.  
 Usfuge mind töe polest.  
 Ma ei wälleta mitte.  
 Meie ei te mitte nalja.  
 Selle peäle woid sa julge olla.  
 Ma ussun, et se nenda on.  
 Ma ei ussu mitte.  
 Kas sa jedda mitte ei ussu?

### 8) Teadmisefest.

Ma tean jedda kül.  
 Kas teie teate, kas ta foddus on?  
 Ma ei tea mitte.  
 Meie ei tea sest keddagi.  
 Kelle käest ollete teie jedda kuulnud?  
 Kui ma jedda teaksin, kül ma siis  
 ka ütlesin.  
 Ma mäletan jedda kül.  
 Arra unnusta jedda mitte.  
 Homme saan ma jedda teada.  
 Paljo woib teada, agga pisjut peab  
 räkima.  
 Kes paljo näind, se teab ka paljo.

### 9) Kõnnelemisefest.

Kes on kõnnelemb.  
 Teie rägite wägga tasja.  
 Räkige onneti waljuminne.  
 Mikspärrast ei kule sa mitte, kui  
 ma sinnoga rägin.  
 Ma ei rägi mitte teiega.

Wir wollen uns etwas unterhalten.  
Schweigt doch still.  
Stille! Seid ruhig!  
Du bist ein rechter Schwäger.  
Welches Geschwätz!  
Was sagst du?  
Hast du was zu sagen?  
Ich fürchte mich, es zu sagen.

### 10) Vom Fürchten.

Er hat Angst — er fürchtet sich.  
Sie wurden erschreckt.  
Was fürchtetest du?  
Hier steht nichts zu befürchten.  
Ich habe große Angst vor ihm.  
Ich fürchte ihn sehr.  
Fürchten Sie nichts.  
Aus Furcht hat er kein Wort zu  
sprechen sich getraut.

### 11) Ueber Freude oder Be- trübniß.

Wir sind zufrieden.  
Seid ihr befriedigt?  
Welche Freude!  
Hast du keine Freude daran?  
Kommt und laßt uns fröhlich sein.  
Ein gutes Kind ist der Eltern Freude.  
Ich bin unglücklich!  
Ich halte es nicht länger aus.

Sie sind recht zu bedauern.  
Das thut mir sehr leid.  
Das ist mir sehr ärgerlich.  
Warum bist du so traurig?  
Er betrübt mich durch seine Lügen.  
Das ist sehr traurig.

Meie tahhame nattuke jutto ajada.  
Olgo viete wait!  
Tassa! olge tassa!  
Sa olled üks pärris lobba.  
Misjuggune lorri!  
Mis ja ütled?  
Kas sul middagi ütlemist on?  
Ma kardan sedda wäljarärides.

### 10) Kartmißfest.

Temmal on hirm — temma kardab.  
Teid hirmotati.  
Mis ja kartid?  
Siin ei olle middagi karta.  
Mul on suur hirm temma eest.  
Ma kardan tedda wägga.  
Ärge kartke keddagi.  
Hirmo pärrast polle ta sannagi  
juust wälja sanud.

### 11) Römufest ehk kurbdusfest.

Meie olleme rahhul.  
Kas ollete teie omma tahtmist sanud?  
Oh mis rõõm!  
Kas sul fest mitte rõõm ei olle?  
Tulgem kokko ja olgem rõõmsad.  
Hea laps on wannemattel rõõms.  
Minna ollen õnneto!  
Minna ei jowa sedda mitte kaue-  
minne wastopiddada.  
Mul on õige kahjo teie üle.  
Se teeb mul süddame waewa.  
Se on mul wägga pahhandusfests.  
Mispärrast olled sa nenda kurb?  
Temma kurbastab mind omma  
wallega.  
Se on üks wägga waene luggu.

## 12) Vom Kommen und Weggehen.

Wo gehst du hin?  
Wo gehen Sie?  
Ich gehe in die Schule — in die Stadt — nach Hause.  
Wo kommst du her?  
Ich komme aus dem Garten — vom Hause — aus der Stadt.  
Ich gehe nach Riga.  
Du gehst zu schnell.  
Halte an!  
Ich gehe mit.  
Folget mir!  
Geh hinauf — komm herab.  
Bleibt stehen — Kommt näher.  
Gehen Sie vorwärts — Gehen Sie hinaus.  
Komm bald wieder.  
Warte einen Augenblick!  
Geh fort! Gehen sie weg!  
Er zieht sich zurück.

## 13) Vom Essen und Trinken.

Haben Sie Hunger? Sind Sie hungrig?  
Ich bin hungrig! mich hungert sehr!  
Ich wünsche Ihnen guten Appetit.  
Ich habe noch nichts gegessen.  
Bist du noch nüchtern?  
Willst du einen Apfel essen?  
Ich vergehe vor Hunger und Durst.  
Hast du großen Durst?  
Ich bin sehr durstig — Mich dürstet sehr.

## 12) Tullemisfest, minnemisfest.

Ruhho ja lähhad?  
Ruhho Teie lähhate?  
Ma lähhan koli — linna — koddo.  
Kust kohhast sa tullede?  
Ma tullen aiašt — koddust — linnast.  
Ma lähhan Riga.  
Sa käid wägga rutto.  
Pea finni!  
Ma tullen kafa — liggi.  
Tulge mo järrele!  
Minne ülles — tulle mahha.  
Jäge paigale — Tulge liggemale  
Minge eddasi — Minge wälja.  
Tulle warši jälle.  
Dta üks filmapilk!  
Minne ärra! Minge ärra!  
Temma tömbab ennast taggaži.

## 13) Sömisfest ja jomisfest.

Kas teie köht tühhi on?  
Mo köht on tühhi, mul on öige nälg!  
Ma sowin teile head sögi isšo.  
Ma ei olle weel keddagi sönud.  
Kas sa alles sömatta olled?  
Kas sa tahhad öune süa?  
Ma löppen ärra nälja ja janno pärrast.  
Kas jul suur janno on?  
Mul on wägga jogi janno.

Gieb mir zu trinken!

Gieb mir ein Glas Wasser — Bier  
— Wein.

Lasset uns auf eure Gesundheit  
trinken.

Leeren Sie vorher ihr Glas.

Ich habe meinen Durst gelöscht.

#### 14) Vom Schlafengehen.

Es ist schon Zeit zum Schlafen-  
gehen.

Kleidet euch aus.

Ich will meine Stiefel ausziehen.

Ist mein Bett aufgemacht?

Ich will zu Bette gehen.

Jeden Abend um 9 Uhr legt das Ge-  
finde sich zum Schlafe nieder.

Das Kind ist schläfrig.

Er schläft schon halb.

Alte Leute flieht der Schlaf.

Du bist ein Langschläfer.

Er schläft wie eine Ratte.

Er war fest eingeschlafen.

Wiege das Kind in den Schlaf.

Hier ist gar kein Ort zum Ruhen  
und Schlafen.

Schlafen sie noch?

Was hast du geträumt?

#### 15) Vom Aufstehen und An- kleiden.

Ich habe sehr gut geschlafen.

Bist du noch immer im Bette?

Ich habe kein Auge zugethan.

Man hat mich nicht geweckt.

Stehe auf!

Anna mulle jua!

Anna mulle üks klaasi täis wet —  
öllut — wina.

Jogem teie terwise peäle.

Joge enne omma klaasi tühjaks.

Ma ollen omma janno kustutanud.

#### 14) Maggamaminnemisfest.

Aleg on jubba maggama minna.

Wõtke endid ridist lahti.

Ma pean ommad sapad jallast mahha  
tõmbama.

Kas mo wodi on ülles tehtud?

Ma tahhan wodisse minna.

Jgga õhto kel 9 heidab perre mag-  
gama.

Laps on unnine.

Temma on jo pool maggamas.

Wanna innimestel ei tulle unni  
peäle.

Sa olled üks laiskusse maggaja.

Ta maggab just kui rot.

Ta olli õige raskestest maggama jänud.

Riguta last maggama.

Siin ep olle ühtegi hingamisest egga  
maggamisest paika.

Kas nemmad alles maggawad?

Mis olled sa unnes näinud?

#### 15) Üllestousmisfest ja ridesest pannemisfest.

Ma ollen wägga heästi magganud.

Ka sa ifka alles wodis maas olled?

Ma ei olle filma kinni sanud.

Mind ei olle mitte ärratud.

Louse ülles!

Ich will augenblicklich aufstehen!  
Stehet eiligst auf!

Er ist aber erst aufgestanden.

Ich stehe immer frühe auf.

Kleide dich schleunigst an.

Gieb mir ein reines Hemd anzu-  
ziehen.

Wasche Gesicht und Hände.

Hast du dich schon gekämmt?

Meine Strümpfe sind durchlöchert.

Ziehen Sie Ihre Hosen an!

Haben Sie Ihren Rock angezogen?

Mein Rock ist noch nicht ausgebürstet.

Ich bin fertig — ich bin angekleidet.

Du verbrauchst sehr viel Zeit zum  
Ankleiden.

Sei doch etwas fixer.

### 16) Von der Zeit.

Vor einigen Tagen.

Vor acht — vierzehn Tagen.

Vorige Woche — voriges Jahr.

Heute — morgen — gestern vor-  
gestern.

Er wird in den nächsten Tagen her-  
kommen.

Warst du zu Weihnachten zu Hause?

Komm zu Neujahr zu uns!

Während zweier Monate.

In sechs Wochen.

Zu Ende des künftigen Monats.

Wir erwarten ihn zu Uebermorgen.

Im Lauf von acht Tagen.

Von einem Tage zum andern.

Alle Tage.

Von Tag zu Tage.

Ma tahhan filmapilk üllestousta.

Touste õige ussinaste ülles!

Temma on praego alles üllestousnud.

Ma tousen ifka warra ülles.

Panne ennast kärmeste ridesse.

Anna mul üks puhhas särk selga  
panna.

Þesse filmad ja kãed puhtaks.

Ka ja olled omma pead jubba sug-  
genud?

Minno suffad on kaffi.

Neage ommad püksid jalga?

Kas ollete omma kue selga aeanud?

Mo kuub ei olle weel puhhastud.

Ma ollen walmis — mul on ri-  
ded selgas.

Sa prugid wägga paljo aega rided  
selga aeades.

Olle nattuke ussinam.

### 16) Neaft.

Monne päwa eest.

Nãddala eest — kahhe nãddala eest.

Minnewa nãddal — minnewa aasta.

Tãnna — homme — eile — ülleeila.

Temma tulleb neil tullewattel pä-  
wadel seie.

Kas ja Joulus koddus ollid?

Tulle ueks aastaks meile!

Kahhe ku aal.

Kue nãddala sees.

Tullewa ku lõppetuses.

Meie otame tedda üllehomseks.

Kahheksa päwa sees.

Ühhest päwast teise.

Þagapäãw.

Þãwast päwa.

Dem Pferde giebt man täglich ein  
Mal Hafer.

Die Zeit ist kurz und kostbar.  
Nütze die Zeit mit Verstand.

### 17) Vom Wetter.

Was für ein Wetter ist heute?

Es ist ziemlich schönes Wetter.

Welch ein herrliches Wetter!

Die Sonne geht auf — geht unter.

Die Sonne scheint schön.

Der Himmel ist roth.

Es ist trocken — es ist angenehm.

Ist es windig?

Der Wind legt sich.

Es weht ein rauher schneidender  
Wind.

Wir haben Nordwind — Südwind.

Der Westwind bringt Regen und  
der Nordwind Kälte.

Der Himmel ist mit Wolken bedeckt.

Es wird regnen, es regnet schon.

Es tröpfelt.

Es fällt ein Plagregen.

Es ist nur ein Regenguß!

Der Regen wird bald nachlassen.

Es schneit.

Es hagelt.

Es friert.

Nachts reißt es.

Es stühmt.

Es ist nebelig.

Es ist ein so dichter Nebel, daß man  
auf zwanzig Schritt nicht sehen  
kann.

Wir bekommen heute Abend ein  
Gewitter.

Es donnert.

Hobbofel antakfe päwas ferd kaero.

Meg on kasfin ja kallis.

Prugi aega kasfoga.

### 17) Ilmast.

Misjuggune ilm on tänna?

Ilm on kaunis illus.

Misjuggune kallis ilm!

Päike touseb ülles — lähhab loja.

Päike paistab illufaste.

Taewas punnab.

Ilm on kuiw — ilm on parras.

Kas on tuulne?

Tuul heidab ennast.

Üks karre leikaja tuul puhhub.

Meil on põhja tuul — louna tuul.

Õhto tuul toob wihma ja põhja  
tuul külma.

Taewas on pilwes.

Wihma hakkab saddama, jubba saeab.

Tilgub.

Tulleb jämmedat wihwa.

Se on muido üks wihma hoog!

Wihm jääb warji ülle.

Lund saddab.

Rahhe tulleb.

Külmetab.

Külm alg tulleb õse.

Tuiskab.

Ilm on uddune.

Uddo on nenda paks, et kahhekümne  
sammu peäl ei woi nähha.

Meil tulleb tänna õhto mürristamist.

Mürristab.



Es blizt.  
Der Blitz hat in ein Haus einge-  
schlagen.

Es ist Nacht.  
Bei einbrechender Nacht sucht der  
Reisende eine Herberge.

Die Tage haben abgenommen.

Die Tage nehmen zu.

Es ist heute schöner Mondschein.

Wir haben Vollmond.

Der Mond nimmt zu.

Der Mond nimmt ab.

Es wird Neulicht.

Es ist Neumond.

### 18) Vom Befinden.

Wie befinden Sie sich?

Wie steht's mit Ihrer Gesundheit?

Ich befinde mich wohl, Gottlob!

Er ist nicht ganz wohl.

Er ist unwohl.

Die Wirthin ist krank geworden.

Hüten Sie sich vor Erkältung.

Ich bin heiser — ich habe Husten.

Ich habe Kopfschmerzen — Hals-  
weh — Zahnweh.

Ich habe Schnupfen.

Er sieht recht gesund aus.

Du hast eine schwächliche Gesundheit.

Meine Mutter hat das Nervenfieber.

Das Fieber verläßt mich nicht.

Er hat das kalte Fieber.

Hat das kalte Fieber ihn verlassen?

Wie lange Zeit hat er krank gelegen?

Das Kind liegt im Sterben — in  
den letzten Zügen.

Hast du einen Menschen im Ster-  
ben gesehen?

Bööb wälko.

Wälk on ühhe maja sisse lönu.

Õ on käes.

Peäle tullewa öga otsib tekäija  
õmaja.

Päwad on lühemaks läinud.

Päwad lähawad pikkemaks.

Tänna on illus kü walge.

Meil on täis kü.

Ku kaswab.

Ku kahaneb.

Ku luakse.

Meil on noor kü.

### 18) Käte käimiseft.

Kuida Teie käsfi käib?

Kuidas Teie terwis on?

Ma olen Jummal tännatud terwe.

Temma ei olle mitte öige terwe.

Temma on haiglane.

Perrenaene on haigeks jänud.

Hoidke ennast külmetamise eest.

Minno heäl on ärra — mul on kõhha.

Mul on pea wallo — kaela wallo  
— hambawallo.

Mul on sulg.

Temma näikse kaunis terwe wälja.

Sul on üks waene terwis.

Minno emma on pallawas töwmes.

Pallawik ei tahha mitte lahtuda.

Ta sõidab halli.

Kas hal on temma seljast ärra läinud.

Kui kaua aega on temma haige  
maas olnud?

Laps on surremas — hinge heitmas.

Kas sa olled üht surrejat innimeft  
näinud?

19) Von der Arbeit.

Er arbeitet viel.  
 Er ist sehr fleißig.  
 Er ist unermüdblich.  
 Er besorgt sein Geschäft selbst.  
 Ich bin den ganzen Tag beschäftigt.  
 Es wird ihm sauer.  
 Er geht langsam zur Arbeit.  
 Er nimmt sich Zeit.  
 Er legt die Hände in den Schoß.  
 Sie sind ein Faulenzenz.  
 Er hat den ganzen Morgen nichts  
 gethan.  
 Fange deine Arbeit an.  
 Seine Arbeit geht nicht von Statten.  
 Ich bin müde von der Arbeit.  
 Der Tischler hobelt Bretter.  
 Der Schmidt schmiedet das Eisen.  
 Der Maurer mauert.  
 Der Gerber gerbt das Leder.  
 Der Heumacher schlägt die Ruje.  
 Der Arbeiter bricht Flachs.  
 Der Tagelöhner drischt Korn.  
 Der Pastor hält die Predigt.

20) Von der Begrüßung.

Guten Morgen — Tag — Abend.  
 Ich wünsche ihnen eine gute Nacht!  
 Es freut mich sehr, Sie zu sehen.  
 Ich wünsche ihnen Glück dazu.  
 Grüße deine Frau vielmals von mir.  
 Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.  
 Es ist recht schön von Ihnen, daß  
 Sie uns besucht haben.  
 Gott zu Hülfe — Hilfe Gott.

19) Tööst.

Ta teeb paljo tööt.  
 Ta on wägga holas.  
 Ta on ilma wässimatta.  
 Temma tallitab ommad asjad isfi.  
 Ma ollen keige päwa ammetis.  
 Se lähhab temmale happuks.  
 Temma on aeglane töösje minnema.  
 Ta wöttab ennesele aega.  
 Temma panneb käed sulle.  
 Teie ollete üks laiskleja.  
 Temma ei olle keigel se hommikul  
 middagi teinud.  
 Haffa omma töle.  
 Temma tö ei lähha eddasi.  
 Ma ollen tööst wässinud.  
 Tisler höwelbab laudo.  
 Sep taob rauda.  
 Murisep murib.  
 Nahksej pargib nahka.  
 Heina teggia loob kuhja.  
 Tö mees folgib linno.  
 Päwalinne peksab rehte.  
 Öppetaja loeb jutlust.

20) Terretamisest.

Terre hommikust — lounast —  
 öhtust.  
 Ma sowin Teile head ööd!  
 Ma römustan wägga, Leid nähhes.  
 Ma sowin Teile õune senna jure.  
 Wi omma perenaesele paljo terwist  
 minno polest.  
 Tännan Leid, meid watma tullemast.  
 Se on wägga hea, et Teie meid  
 ollete waatma tulund.  
 Inmmal appi — awwita Summal.

Adieu.

Gott mit dir.

Gute Nacht.

Leben Sie wohl!

## 21) Von schlechten Eigenschaften.

Hütet euch vor diesem Manne!

Er hat ein böses Aussehen.

Er ist ein Gauner, ein Dieb.

Er ist gewinnsüchtig.

Er hält sein Wort nicht.

Er ist ein starker Trinker.

Er ist ein schlechter Kerl.

Seht doch diesen übermüthigen Knaben!

Er rühmt sich seines Reichthums.

Er thut sich viel auf seine Verwandtschaft zu Gute.

Er ist ein rechter Windbeutel.

Du bist ein Lügner.

Du sagst mir Übles nach.

Du hast mich verläumdnet.

Dieses kleine Mädchen ist nicht artig.

Sie ist eigensinnig — träge.

Er ist ungeschickt.

## 22) Von guten Eigenschaften.

Er ist der beste Mann von der Welt.

Er ist thätig und taugt zu Allem.

Er ist ein Ehrenmann.

Er hat ein gutes Herz.

Er ist ein Mann von gesundem Verstande.

Ihr Zögling hat gute Kenntniß.

Er ist sehr fleißig.

Zummalaga.

Zummal kasa.

Head böd!

Jäge terweks!

## 21) Pahhast wisidest.

Hoidke endid selle mehhe eest!

Temmal on pahha näggo.

Ta on üks kelm, üks warras.

Temma on kasjopüübja.

Temma ei pea mitte omma sanna.

Temma on üks kange jodik.

Ta on üks pahha mees.

Waatke ommeti sedda üllemelist poisfi.

Temma kiitleb ommas rikkuses.

Temma on sure melelinne omma juggujeltsi peäle.

Temma on pärris tulekot.

Sa olled üks wallelik.

Sa rägid mind pahhaste tagga.

Sa olled mind teotanud.

Se weike tüdruk ei olle mitte sanna-wötkif.

Temma on isjemeelne — laisk.

Temma ei ja keddagi tehtud.

## 22) Hea kombedest.

Temma on ilma peält se keige parrem.

Temma on teggew ja keigis asjus kölbaw.

Temma on üks aus mees.

Temma on hea süddamega mees.

Temma on terwe moistussega mees.

Teie kaswandikul on head tundmist.

Temma on wägga holas.

Er ist ein wohlgezogener Jüngling.	Temma on üks heaste kaswatud noormees.
Er ist ein fähiger Kopf.	Temmal on üks wõtja pea otsas.
Er ist immer sehr folgsam gewesen.	Temma on ikka sannawõtlik olnud.
Er ist ein Muster von Sanfmuth und Gottesfurcht.	Temma on üks waggamele märt ja jummalakartlik.

## Kurze Erzählungen und Gebete. — Lühhihesjed juttustamisjed ja palwed.

### 1) Die Rübe.

Ein armer Tagelöhner hatte in seinem Garten eine so große Rübe gezogen, daß sich jederman darüber verwunderte.

Ich will sie meinem gnädigen Herren verehren, sagte er; denn es freut ihn, wenn man Feld und Garten wohl bestellt.

Er trug die Rübe in das Schloß, und der gnädige Herr lobte den Fleiß und den guten Willen des Mannes und schenkte ihm — drei Dukaten.

Ein Bauer im Dorf, der sehr reich aber sehr geizig war, hörte das und sprach: „Ich will dem gnädigen Herrn auf der Stelle mein großes Kalb verehren. Gibt er für eine lumpichte Rübe schon drei Goldstücke, — wie viel werde erst ich für ein so schönes Kalb bekommen!“ Er führte das Kalb an einem Stricke in das Schloß und bat den gnädigen Herrn, es zum Geschenk anzunehmen.

### 1) Nairis.

Üks waene päiline olli ommas aias ühhe ni sure nari kaswatanud, et iggäüks sedda immeks panni.

Ma tahhan tedda omma armoliko Härrale kinkida, ütles ta; sest se rõmustab tedda, kui põld ja aed heaste harritatse.

Ta kandis sedda narist Lossi peäle, ja armolik Härra kitis mehhe ussiuust ja temma headtahtmist ja kinkis temmale — kolm tuffatid.

Üks tallopoeg küllas, kes wägga rikkas agga wägga ahne olli, kulis sedda ja ütles: „Minna tahhan armolikko Härrale warfi omma suurt wasfikad kinkida. Kui ta jo ühhe tühja nari eest kolm tuffatid annab, — kui paljo saan minna ühhe ni illusa wasfika eest.“ Ta wiis sedda wasfikad paela otsas Lossi peäle, ja pallus armolikko Härrat, sedda kinkitusseks wasto wötta.

Der Herr merkte gleich, warum sich der geizige Bauer so freigebig anstelle und sagte, er wolle das Kalb nicht.

Allein der Bauer fuhr fort zu bitten und zu betteln, es doch nicht zu verschmähen. Endlich sprach der kluge Herr: Nun wohl; weil ihr mich denn dazu zwingt, so nehme ich das Geschenk an. Da ihr aber so besonders freigebig gegen mich seid, so darf ich mich auch nicht schlecht finden lassen. Ich will euch daher ein Gegengeschenk machen, das mich wohl dreimal mehr kostet, als euer Kalb werth ist. Und mit diesen Worten gab er dem erstaunten und erschrockenen Bauern — die ihm wohlbekannte Rübe.

Ein edles Herz kriegt großen Lohn,  
Der Schelm entgeht nicht dem Hohn!

## 2) Der Kürbis und die Eichel.

Ein Bauersmann lag in dem Schatten einer Eiche und betrachtete eine Kürbisstaude, die an dem nächsten Gartenzaune wuchs.

Da schüttelte er den Kopf und sagte: „Hm! Hm! das gefällt mir gar nicht, daß die kleine niedrige Staude dort so große prächtige Früchte trägt; der große herrliche Eichbaum aber nur so kleine armselige Früchte hervorbringt. Wenn ich die Welt erschaffen hätte, so hätte mir der Eichbaum mit lauter großen goldgelben zentnerschweren Kürbissen prangen müssen. Das

Härri sai warfi arro, miis-  
pärrast ahne tallopoeg ennast nenda  
heldeks teggi ja ütles, et ta jedda  
wasfikad ei tahha.

Agga tallopoeg pallus ifka  
wägga ja aias ifka peäle, jedda  
mitte ärrapölgada. Wimaiks ütles  
tarf härri: Hea kül; et teie mind  
selle peäle sunnite, siis wöttan ma  
se kingitus wasto. Et teie agga  
miuno wasto ni isseärranis lahke  
ollete, siis ei woi minna ka mitte  
ennast alw näidata. Ma tahhan  
teile sepärrast midbagi wasto kin-  
kida, mis mul kül kolmforda ennam  
maksab, kui teie wasfikas wäärt on.  
Ja nende sannadega andis ta im-  
mekspanneja ja ehmatand tallopoiale  
— selle tuttawa nari.

Aus südda ausad palka saab,  
Se pettis naero alla jääb.

## 2) Körnis ja tamme töhw.

Üks tallomees olli ühhe tamme  
warjus pikkali, ja watis üht kör-  
nitsjed, mis seal liggima aia äres  
kaswis.

Ta rapputas pead ja ütles:  
„Hm! Hm! se ei olle suggugi mo  
mele pärrast, et se weike maddal  
wars seal ni suurt illust wilja kan-  
nab; ja sellowasto se illus suur  
tammepu agga ni weikest waest  
wilja toob. Kui minna mailma  
olleksin lonud, siis peaks se tammepu  
mul aino suurt kullakarwa, perko-  
punna raskuse körnitsjedega ehitud  
ollema. Se olleks siis ommeti il-

wäre dann eine Pracht zum Ansehen gewesen.“

Raum hatte er dieses gesagt, so fiel eine Eichel herab und traf ihn so stark auf die Nase, daß sie blutete. „O weh! rief jetzt der erschrockene Mann; da habe ich nun für meine Naseweisheit einen derben Nasenstüber bekommen. Wenn diese Eichel ein Kürbis gewesen wäre, so hätte er mir die Nase gar zerquetscht.“

Mit Weisheit und mit Wohlbedacht.  
Hat Gott die ganze Welt gemacht.

### 3) Der große Fisch.

Ein Fischer fuhr Morgens in seinem Schifflein auf dem See, und fischte den ganzen Tag. Allein, so oft er auch das Netz auswarf, so fing er doch nicht ein einziges Fischlein.

Betrübt fuhr er Abends wieder dem Lande zu. Vielleicht, dachte er, ist meine Arbeit deshalb vergeblich gewesen, weil ich nicht zuvor Gott um seinen Segen gebeten habe; ich will es aber künftig thun.

Da fuhr auf einmal ein großer Fisch, der von einem andern verfolgt wurde, aus dem Wasser empor in das Schifflein und zappelte zu den Füßen des erfreuten Fischers.

„Jetzt, sagte der Mann, sehe ich es klar:

Was Menschenfleiß allein nicht zwingt,  
Mit Gottes Segen leicht gelingt.“

lus wadata ollewad.“

Kui ta alles jedda olli üttelnuud, siis kuffus üks töhw otje ta ninna peäle, et werri tagga olli. „Ai, ai!“ küssendas nüüd se ehmatand mees; nüüd ollen ma omma ninnatarkusse eest üht kibbedat ninnahopi sanud. Kui se töhw üks kornits olleks olnud, siis olleks ta mo ninna puruks lönud.“

Tarkusse, targa nouuga,  
On Jummal teinud ilmama.

### 3) Suur kalla.

Üks kallamees sõitis kummikul omma laewokessjega järwe peal, ja püdis teik se pääw kallo. Agga, ehk ta kül saggedaste wörko wälja heitis, ei sanud ta mitte ühtainust kallokest.

Kurwastud läks ta õhto jälle male. Wist on, mötles ta, sellepärrast mo tö asjata olnud, et ma enne Jummalalt õnnistust ei olle pallunud; eddespidi tahhan ma jedda tehha.

Korraga fargas üks suur kalla, kes teijest sai tagga aetud, weest temma laewa, ja siples selle rõmustud mehhe jalge ees.

Nüüd, ütles se mees, näen ma selgeste, et:

„Mis innimesse usfinus  
Ei woi — teeb Jäsa õnnistus.“

## Das Sündenbekenntniß.

Allmächtiger Gott, barmherziger Vater! Ich armer sündiger Mensch bekenne dir alle meine Sünden in Gedanken, Worten und Werken, wodurch ich dein gerechtes Mißfallen und deine Strafe zeitlich und ewig wohl verdient habe.

Sie sind mir aber alle herzlich leid und reuen mich sehr, und ich bitte dich, um deiner überschwänglichen Barmherzigkeit und um des bitteren Leidens und Sterbens deines lieben Sohnes Jesu Christi willen, du wollest mir armen sündhaften Menschen gnädig und barmherzig sein, mir alle meine Sünden vergeben und mir, zur Besserung meines Lebens, deines heiligen Geistes Kraft gnädiglich verleihen! Amen!

## Das Vater Unser.

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Zu uns komme dein Reich. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute. Vergieb uns unsere Schuld, wie wir vergeben unsern Schuldigern. Führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ni Ewigkeit! Amen.

## Pattotunistus.

Keigewäggewam Jummal, armolinne Issa! Minna waene pattune innimmenne tunnistan sinno ees keik onmad pattud, mis minna mötte, fanna ja teoga teinud, ja mis läbbi minna so biget wihha ja nuhtlust aialikkult ja iggaweste kül wägga ollen teninud.

Minnul on nende pärrast wägga kahjo, ja minna kahhetsen neid süddamest, ja pallun sind sinno pohjatumma heldusse ja sinno armsa poia Jesusse Kristusse kibbeda kannatamisse ja surma pärrast, olle ja mulle waeße pattusele armolinne ja hallasta mo peäle, anna andeks keik minno pattud, ja anna mulle armoga omma pühha Waimo wägge, et ma omma ello woin parrandada! Amen.

## Issa meie palwe.

Issa meie, kes ja olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Tulgo meile sinno riik. Sinno tahtminne sündko, kui taewas nenda ka ma peal. Meie iggapäwast leiba anna meile tännapääw. Anna meile andeks meie wöllad, kui meie andeks anname omma wölglastele. Ning ärra jada meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast, Sest sinno pärralt on se riik ning se wäggi ning se au iggaweste! Amen.

### Des Kindes Morgengebet.

In Jesu Namen mach ich auf!  
Auf dich Herr richt' ich meinen Lauf.  
Erhör mein Flehn, bewahr mein Herz,  
Daß ich entgeh' der Sünde Schmerz.

#### Gebet vor dem Essen.

Komm Herr Jesu sei unser Gast,  
Und segne, was du bescheert hast!

#### Gebet nach dem Essen.

- 1) Herr für Speise und für Trank,  
Sagen wir dir Lob und Dank.
- 2) Dank dir Gott für deine Gaben,  
Die heute wir empfangen haben!

### Des Kindes Abendgebet.

- 1) Lieber Gott, mach' mich fromm,  
Daß ich in den Himmel komm!
- 2) Ach lieber Gott, ich bitte dich,  
Ein frommes Kind laß werden mich!

Und sollt ich dieses hier nicht  
werden,

So nimm mich lieber von der  
Erden,

Und bring mich in dein Himmel-  
reich,

Damit ich werd' den Engeln gleich.

- 3) Müde bin ich, geh zur Ruh,  
Schließe meine Augen zu  
Daß Herr deine Engelein  
Bei mir Schutz und Wache sein!

### Lapse hommitopalwe.

Jesusse nimmel ärfan ma.  
Ta peäl ma loban foggona.  
Mo süddant hoia, pallun nüüd,  
Et mind ei waewa patto süüd.

#### Palwe enne sömist.

Meil woöraks, tulle Jesufe,  
Önnista so andid helbeste!

#### Palwe pärrast sömist.

- 1) Jesand sögi jogi eest,  
Tänname sind süddamest.
- 2) Keig' ande eest, mis tänna saime,  
Sul Jummal meie tänno tome!

### Lapse öhtopalwe.

- 1) Armas Jesand, te mind heaks,  
Et ma taewa rifi saaks!
- 2) Sind armas Jummal pallun ma  
Dh waggaks lapses te mind sa!

Kui seks siin ma peäl ma ei sa,

Siis käsfi parrem lahtuda,

Ja wi mind omma taewasse,

Et saaksin kui so inglidke.

- 3) Wäsiind ollen rahhus' lään  
Ömmad silmad finni teen.  
Jesand omma inglisesfi  
Anno mulle hoidjaitis isfi.



## Suhhataja.

	Lehekülg.
Geskönne . . . . .	3
Saksa keele luggemise juhhatamine.	
Saksa keele tähhed ja eestjuhhatamine . . . . .	5
Heälega tähhed eht wokalid . . . . .	6
Heäleta tähhed eht Konsonantid . . . . .	10
Weinahe gleichlautende Wörter. — Pea ühhesugguse heälega sannad . . . . .	14
Hauptwörter. — Peasannad . . . . .	27
Einige Eigenschaftswörter. — Mönneb ommabusse sannad . . . . .	44
Einige Zeitwörter. — Mönneb aeasannad . . . . .	46
Zahlwörter. — Arwosannad . . . . .	54
Kurze Sätze. — Lühhikesjed könne jaub . . . . .	56
Redensarten. — Könneiwisid . . . . .	62
Kurze Erzählungen und Gebete. — Lühhikesjed juttustamisjed ja palwed . . . . .	74



## Teadaandmised.

Tartus **C. J. Karowi** jures on trükkitud ja seal  
jammast ka sada:

**Kafuline Kõgi- ja majapidamisese-ramat,**  
kedda wälja andnut on Liida Pank, makele  
seadnut J. Eckfeldt. Selle ramatu sees on üks  
täitsa kõgi-seddel ja 1163 õppetussed. Makstab  
kõidetud 1 rubl. 20 kop.

**Kõõsimised ja kostmised** wannast ja uest Testamentist.  
(Wändra õppetaja kirjutud.) Makstab pigitud  
20 kop.

**Uus Saksa-kele õppimise ramat** marahwale. Endise  
Wändra õppetaja Kõrberi kirjutud. Esimenne  
jaggu. Makstab pigitud 25 kop.

**Josep Haideni esotäit.** Üks illus jut, kirjutud A. Ja-  
kobsonist. Makstab pigitud 20 kop.

**Esimenne noor juttomees.** Armsa Ma rahwale aia-  
witeks kirjutud. M. Kirsel. Makstab pigitud  
25 kop.

**Magnusad Pähkletterakesed** nore ja wannale õppe-  
tusses ja aiawiteks kirjutud. M. Kirsel. Mak-  
stab pigitud 10 kop.

**Sioni tekäia pegel,** ehk üks wägga armas ja halle  
jut wannematte ja lastele. W. N. N., M. L.  
Makstab pigitud 12 kop.

**Esiti Ma rahwa Uus Paulo-Namat.** Makstab  
pigitud 72 kop.